

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang XIX - XXIV

Homerus

Leipzig, 1863

24.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1827](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1827)

ᾠϊξαν δὲ θύρας, ἐκ δ' ἦιον, ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.
ἦδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα, τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη
νυκτὶ κατακρύψασα θοῶς ἐξῆγε πόλῃος.

370

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ω.

Σπονδαί.

Ἐομῆς δὲ ψυχὰς Κυλλήνιος ἐξεκαλεῖτο
ἀνδρῶν μνηστήρων· ἔχε δὲ θάβδον μετὰ χερσὶν
καλὴν χρυσεῖν, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει
ᾧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει.
τῇ δ' ἄγε κινήσας, ταὶ δὲ τρίζουσαι ἔποντο.
ὡς δ' ὅτε νυκτερίδες μυχῷ ἄντρου θεσπεσίοιο
τρίζουσαι ποτέονται, ἐπεὶ κέ τις ἀποπέσῃσιν

5

rüsteten sich mit dem Erze, nur hier in dieser Verbindung.

370. ᾠϊξαν δὲ θύρας, die zwei- flügelige Hofthür, die seit φ 389 ff. bis jetzt verschlossen geblieben war.

371. ἦδη μὲν φάος ἦεν, in richtigem Verhältnis zu den Angaben 347. 348 und 362.

372. νυκτὶ κατακρ., eine Wirkung der Athene wie η 15.

ω.

Die Ueberschrift des Gesanges σπονδαί 'der Bund der Versöhnung' passt nur für den zweiten Theil von 205 bis zu Ende. Der erste Theil 1 bis 204 heisst bei den Alten νένια δευτέρα oder δευτέρα ψυχοστασία und zeigt im Vergleich mit dem elften Gesang manche Vorstellung einer fortgeschrittenen Zeit und manche Eigenthümlichkeiten im Ausdruck. [Anhang.]

V. 1—97. Geleitung der Seelen

der Freier in die Unterwelt; das dortige Gespräch der Heldenschatten Achilleus und Agamemnon.

1. Ἐομῆς, der Geleiter der Sterblichen auf der Erde (zu α 84), geleitet bei Homer nur hier auf der letzten dunkeln Reise als ψυχοποιός, während sonst die Schatten ohne Geleit in die Unterwelt gehen. — ἐξεκαλεῖτο, nemlich aus dem Palaste des Odysseus. [Anhang.]

3. 4 = ε 47. 48. Ω 344. 345. [Anhang.]

5. τρίζειν, zirpen, wie Ψ 101, bei Verg. Aen. VI 492 tollere vocem exiguam. [Anhang.]

6. μυχῷ ἄντρου θ. = ν 363.

7. ποτέονται, wie T 357, hin und her flattern. — ἀποπέσῃσιν ὄρμαθού, nur hier, von der Reihe ab fällt, ἐν πέτρῃς 'an' dem Felsen, indem sie vorher alle an der Felsendecke der Höhle ihre gemeinsame Ruhestätte haben. Die Dehnung des Anfangsvocals in der Arsis, wie bei ἀπονέεσθαι β 195.

ὄρμαθού ἐκ πέτρης, ἀνά τ' ἀλλήλησιν ἔχονται,
ὡς αἱ τετριγυῖαι ἄμ' ἦσαν, ἦρχε δ' ἄρα σφιν
Ἑρμείας ἀκακῆτα κατ' εὐρώεντα κέλευθα.

10

παρ δ' ἴσαν Ὠκεανοῦ τε ῥοᾶς καὶ Λευκάδα πέτρην,
ἠδὲ παρ' ἡελίοιο πύλας καὶ δῆμον ὀνείρων
ἦσαν· αἶψα δ' ἴκοντο κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,
ἐνθα τε ναίουσι ψυχαί, εἶδωλα καμόντων.

εὐρον δὲ ψυχὴν Πηληιάδεω Ἀχιλλῆος
καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
Αἰαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

15

ὧς οἱ μὲν περὶ κείνον ὀμίλειον, ἀγγίμολον δὲ
ἦλθ' ἐπι ψυχῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
ἄχρυμένῃ· περὶ δ' ἄλλαι ἀγγιγέραθ', ὅσσαι ἄμ' αὐτῷ
οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.

20

8. ἀνά τ' ἀλλήλησιν ἔχονται, vgl. ε 329, und an einander hangen, wodurch der ὄρμαθός versinnlicht wird. Plin. H. N. X. 61, 81: 'parens (vespertilio) geminos volitat amplexa infantes secumque portat.'

10. ἀκακῆτα, wie Π 185, zu ἀνέομαι gehörig, der Heilbringer, der in den Gefahren der Reise aus der Noth hilft. — κατ' εὐρώεντα κέλευθα, zu ψ 322, weil es nach der Unterwelt geht; vgl. auch zu v 64.

11. παρ δ' ἴσαν mit ῥοᾶς, vorbeigehenden sie die Strömungen, nemlich die zu λ 21 erwähnten und die an der Landzunge befindlichen, zu κ 509 und 511. — Λευκάδα πέτρην. Dieser Leukasfelsen wird bei Homer nur hier erwähnt, ist aber wahrscheinlich die κ 515 erwähnte πέτρα, über welche die Wassermasse in glänzend weisser Schäumung hinabfließt.

12. παρ' ἡελίοιο πύλας, vorbei das Sonnenthor, ein poetisches Bild des Sonnenunterganges im westlichen Okeanos der Λευκάς πέτρα gegenüber, im Gegensatz zur λμνη des Ostens γ 1. Ein anderes Bild haben wir μ 4. Ueber den

sprachlichen Ausdruck vgl. auch zu δ 809. — ὀνείρων, die als 'Töchter der Nacht' (Hesiod. th. 212) hier die Stelle der λ. 14. 15 genannten Kimmerier vertreten, weshalb Ovid Met. XI 592, 614 die *Somnia* 'prope Cimmiros' setzt und Vergil Aen. VI 273. 283. 284 'primis in faucibus Orci.'

13. ἦσαν, Epanaphora des vorhergehenden ἴσαν, wodurch das folgende αἶψα motiviert ist. — κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα, zu λ 539.

14. ἐνθα τε, zu ν 107. — ναίουσι, sich aufhalten. — καμόντων, zu λ 476. Vgl. auch Ψ 72.

15—18 = λ 467—470. εὐρον δὲ anticipiert in der einfachen Erzählung das 99 ff. geschilderte Factum, wie μ 231. σ 345.

17. εἰδός τε δέμας τε, zu ξ 177.

19. οἱ μὲν, Patroklos Antilochos Aias περὶ κείνον, um Achilleus, der hier als Hauptperson hervorgehoben wird, wie nachher Agamemnon im Verhältnis zu seiner Begleitung. — ὀμίλειον περὶ τινα, wie Π 641. 644. Mit diesem Verse beginnt die eigentliche epische Schilderung des Vorgangs in der Unterwelt von seinem Anfange an.

20—22 = λ 387—389.

τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεε Πηλεΐωνος

„Ατρεΐδη, περὶ μὲν σε φάμεν Διὶ τερπικεραυτῶ

ἀνδρῶν ἠρώων φίλον ἔμμεναι ἤματα πάντα,

οὔνεκα πολλοῖσιν τε καὶ ἰφθίμοισιν ἀνασσεσ

δῆμῳ ἐνι Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί.

ἦ τ' ἄρα καὶ σοὶ προῖ παραστήσεσθαι ἔμελλεν

μοῖρ' ὀλοή, τὴν οὐ τις ἀλεύεται ὅς κε γένηται.

ὡς ὄφελος τιμῆς ἀπονήμενος, ἧς περ ἀνασσεσ,

δῆμῳ ἐνι Τρώων θάνατον καὶ πότμον ἐπισπεῖν

τῷ κέν τοι τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,

ἠδέ κε καὶ σῶ παιδί μέρα κλέος ἦρα' ὀπίσσω.

νῦν δ' ἄρα σ' οἰκτίστῳ θανάτῳ εἴμαρτο ἀλῶναι.“

τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαο

„ὄλβις Πηλέος υἱέ, θεοῖς ἐπισείκελ' Ἀχιλλεῦ,

ὅς θάνες ἐν Τροίῃ ἐκάς Ἄργεος ἀμφὶ δέ σ' ἄλλοι

κτείνοντο Τρώων καὶ Ἀχαιῶν υἱές ἄριστοι,

μαρνάμενοι περὶ σεῖο, σὺ δ' ἐν στροφάλιγγι κονίης

κεῖσο μέγας μεγαλωστί, λελασμένος ἱπποσυνάων.

24. Ἀτρεΐδης. Da die zweite Silbe stets in der Thesis steht und die patronyme Endung *ίδης* an den Stamm *Ἄτρε* tritt, so leuchtet ein, dass das *ει* nicht contrahiert war. — *περὶ*, Adverbium: vorzugsweise, vor,

dann durch *ἀνδρῶν ἠρώων* näher erklärt. Das *μὲν* hat in *ἦ τ' ἄρα* 28 seinen anakolutisch gestalteten Gegensatz. Di. 69, 44, 4. — *φάμεν*, wir glaubten. Die Frevlthat des Aegisthos, wie auch ihre Bestrafung durch Orestes, wird bei Homer überall in lebendiger Schilderung als Gegenstand der jüngsten Vergangenheit vorgeführt. [Anhang.]

26. πολλοῖσιν τε κ. ἰφθ. ἄν. = τ 110.

27 = γ 220.

28. καὶ σοί, auch an dich sollte herantreten, nicht bloss an mich, sagt der überraschte Achilleus, den unglücklichen Agamemnon mit sich selbst vergleichend. — *προῖ*, frühzeitig, vor dem Alter. Andere *πρότα*. [Anhang.]

29. μοῖρ' ὀλοή zu Anfang hat die Odyssee sonst nur in dem stabilen Verse 100. γ 238. τ 145. ω 135; aber wie hier Φ 83.

30. ὡς ὄφελος, zu α 217, Di. 54, 3, 5. — *τιμῆς ἀπονήμενος ἧς περ ἀνασσεσ*, im Genusse der Würde, in deren Besitze du ja warst. Di. 51, 9. 1.

32. 33 = α 239. 240. ξ 369, 370.

33. ἦρα' ὀπίσσω, nicht ἦρα wie 193 *ἐκτίσω ἄνοιτιν*, da dieser Wechsel der Verbalendung durch den Wohlklang in der Verbindung mit dem folgenden Vocale bestimmt ist.

34. Vgl. zu ε 312. Das *νῦν δ'* ἄρα entspricht dem *ὡς ὄφελος* 30.

36. θεοῖς ἐπέειπ. *Α.*, in der Odyssee nur hier. Vgl. zu φ 14.

37. ἐν Τροίῃ ἐκάς Ἄργεος, wie I 246, d. i. fern von der Heimat in rühmlichem Kampfe gefallen und unter der Theilnahme des ganzen Griechenlands bestattet. — *ἀμφὶ σεῖο*, was 39 durch *μαρνάμενοι περὶ σεῖο* näher bestimmt wird. Achilleus fiel in offener Feldschlacht und um seinen Leichnam entspann sich ein heftiger Kampf: eine Andeutung ε 309. 310, der Ilias unbekannt.

39. 40 = Π 775. 776, ganz? Wegen der Interpunction vor *σὺ δέ* vgl. zu ν 40. In *μέγας μεγαλωστί*

ἡμεῖς δὲ πρόπαν ἡμᾶρ ἐμαρονάμεθ'· οὐδέ κε πάμπαν
 παυσάμεθα πολέμον, εἰ μὴ Ζεὺς λαίλαπι παύσεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ σ' ἐπὶ νῆας ἐνείκαμεν ἐκ πολέμοιο,
 κάτθεμεν ἐν λεχέεσσι, καθήραντες χροά καλὸν
 ὕδατι τε λιαρῶ καὶ ἀλείφατι· πολλὰ δέ σ' ἀμφίς
 δάκρυα θερμὰ χέον Δαναοί, κείροντό τε χαίτας.
 μήτηρ δ' ἐξ ἄλως ἦλθε σὺν ἀθανάτης ἄλῆσιν,
 ἀγγελίης αἰουσα· βοή δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρειν,
 θεσπεσίη, ὑπὸ δὲ τρόμος ἔλλαβε πάντας Ἀχαιοῦς.
 καὶ νύ κ' ἀναΐξαντες ἔβαν κούλας ἐπὶ νῆας,
 εἰ μὴ ἀνὴρ κατέρυκε παλαιὰ τε πολλὰ τε εἰδώς,
 Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνεται βουλή·
 ὃ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 ἴσχεσθ' Ἀργεῖοι, μὴ φεύγετε, κοῦροι Ἀχαιῶν.
 μήτηρ ἐξ ἄλως ἦδε σὺν ἀθανάτης ἄλῆσιν
 ἔρχεται, οὗ παιδὸς τεθνητός ἀντιώσα.
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἔσχοντο φόβον μεγάρθυμοι Ἀχαιοί.
 ἀμφὶ δέ σ' ἔστησαν κοῦραι ἄλλοιο γέροντος

liegt eine symmetrische Zusammen-
 stellung zur Vervollständigung des
 Bildes wie auch Σ 26. — ἵπποσ-
 νάων, der Wagenkunde.

41. πρόπαν ἡμᾶρ den ganzen
 'vollen' Tag, gehört überall eng
 zusammen, und ἐμαρονάμεθα steht
 dabei absolut wie T 136 ἀντα μά-
 χεσθαι. Vgl. den Anhang zu ι 161.

43. ἐπὶ, ad zu, nicht 'in auf'. —
 ἐνείκαμεν, wobei Odysseus und Aias
 sich vorzüglich auszeichneten, was
 bei ihrem Streite um die Waffen des
 Achilleus λ 545 ff. in Betrachtung
 kam.

44. ἐν λεχέεσσι, auf dein eigenes
 vollständiges Bett, wie ω 295. Σ
 233. 352. Φ 124. X 87. 353. Ψ 13.
 165. 171. Ω 720.

45. λιαρῶς, la u. — σ' ἀμφίς gleich
 ἀμφὶ σέ, wie ι 399.

46. κείροντό τε χαίτας, mit denen
 man wie mit dem schönsten Schmuck
 der κάρη κομόωντες Ἀχαιοί die Lei-
 che eines verstorbenen Freundes
 bedeckte: Ψ 135; vgl. zu δ 198.

47. μήτηρ, die Meergöttin Thetis.
 — ἄλαι, Meergöttinnen, substan-

tiviertes Femininum wie auch 55.
 Σ 86. 432. Vgl. zu α 97.

48. βοή, das Klagegeschrei
 der Nereiden mit der Thetis; βοή
 δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρειν 'erscholl',
 mit dem dazwischen stehenden Be-
 griffe nur hier. [Anhang.]

49. ὑπὸ δὲ (subtus) τρόμος ἔλλαβε,
 wie σ 88. Γ 34 und ohne ὑπὸ Ω 170,
 hier mit πάντας Ἀχαιοῦς, weil die
 βοή sogar ἐπὶ πόντον gieng und θε-
 σπεσίη war, ein zur Verrherlichung
 des grösten Helden beigefügter
 Zug; ähnlich beim Klirren seiner
 Waffen T 14.

50. κ' ἔβαν ἐπὶ νῆας, wären auf
 die Schiffe gestiegen (bei den-
 nen sie sich nach 43 befanden), um
 sofort wegzufahren; κούλας, weil
 als bergende Zufluchtstätte gedacht.
 Vgl. auch zu α 210.

51. παλαιὰ κτέ. = β 188. η 157.

52. 53 = H 325. 326. I 94. 95.

54 = Γ 82. ἴσχεσθε und μὴ φεύ-
 γετε, zu ν 362.

56. ἀντιώσα, fruitura, zu α 25,
 nemlich bei der feierlichen und eh-
 renvollen Bestattung.

57. φόβος, die Flucht. [Anhang.]

οἴκῳ ὄλοφνυρόμεναι, περὶ δ' ἄμβροτα εἶματα ἔσσαν.

μοῦσαι δ' ἐννέα πᾶσαι ἀμειβόμεναι ὅπλ' ἀκαλῆ 60

θρήνεον· ἔνθα κεν οὖν τιν' ἀδάκρυτόν γ' ἐνόησας
'Αργείων· τοῖον γὰρ ὑπώρορε μοῦσα λγεια.

ἔπτα δὲ καὶ δέκα μὲν σε ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμαρ

κλαίμεν ἀθάνατοί τε θεοὶ θνητοὶ τ' ἀνθρώποι· 65

ὀκτωκαιδεκάτῃ δ' ἔδομεν πυρὶ, πολλὰ δέ σ' ἀμφὶς
μῆλα κατεκτάνομεν μάλα πίονα καὶ ἔλικας βοῦς.

καίεο δ' ἐν τ' ἐσθῆτι θεῶν καὶ ἀλείφατι πολλῷ

καὶ μέλιτι γλυκερῷ· πολλοὶ δ' ἦρωες Ἀχαιοὶ

τεύχεσιν ἐρρώσαντο πυρὴν πέρι καιομένοιο,

πέσοι θ' ἱππῆές τε· πολὺς δ' ὄρυμαγδὸς ὀρώρειν. 70

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σε φλόξ ἤνυσεν Ἡφαίστειο,

ἦῶθεν δὴ τοι λέγομεν λυκ' ὅστέ', Ἀχιλλεῦ,

οἴνω ἐν ἀκρότησιν καὶ ἀλείφατι. δῶκε δὲ μήτηρ

χρῦσεον ἀμφιφορῆα, Διωνίσιοιο δὲ δῶρον

59. οἴκῳ ὄλοφνυρ. = δ 719. κ 409. τ 543. — περὶ δ' ἄμβροτα εἶματα ἔσσαν = Π 670. 680, ähnlich η 265, wo jedesmal der persönliche Accusativ, hier σέ, sich von selbst versteht. Vgl. 67 καίεο δ' ἐν τ' ἐσθῆτι θεῶν.

60. μοῦσαι δ' ἐννέα πᾶσαι, alle neun Musen, keine ausgenommen, werden bei Homer in dieser bestimmten Zahl nur hier erwähnt, weil nur hier die Verherrlichung des berühmtesten Griechenhelden durch lyrische Klagelieder bei dessen Bestattung berührt wird. — ἀμειβόμεναι, abwechselnd, im Wechselgesang, wie A 604.

61. θρήνεον, d. i. ἤσαν θρήνων ἔξαρχοι Ω 721. Denn die Musen vertreten hier die Stelle der dort erwähnten αἰοῖδοί, die Nereiden dagegen bilden den Chor der sonst angestellten Klageweiber, zu γ 261.

62. τοῖον, so sehr, so tief erschütternd. — ὑπώρορε, zu θ 539. — μοῦσα ist einheitliche Zusammenfassung des Musenchors, wie θεός zu ξ 444, oder 'der Gesang.'

63. ἔπτα δὲ καὶ δέκα, wie ε 278. η 267. Diese grosse Zahl soll wieder zur Verherrlichung des grössten Helden dienen. — ὁμῶς, zu κ 28.

66. μῆλα bis καὶ ἔλικας βοῦς, Anfang und Schluss wie μ 136.

67. ἐν ἐσθῆτι θεῶν, d. i. in der von den Göttinnen (den Nereiden 59) gegebenen Kleidung, zu ι 411.

68. καὶ μέλιτι, der wie das ἀλείφαρ in Henkelkrügen vorher dazugestellt war, vgl. Ψ 170.

69. τεύχεσιν ἐρρώσαντο, tummelten sich mit den Waffen, bezieht sich auf die feierlichen Aufzüge, die um den Todten herum veranstaltet wurden, wie Ψ 13.

70 = B 810. Θ 59; das zweite Hemistichion auch Δ 449. Θ 63. Π 633.

71. σέ mit ἤνυσεν dich vollständig verzehrt hatte, vgl. auch A 365. Τ 452.

72. τοὶ ist familiärer Dativ. — λέγομεν, sammelten wir, wie Ψ 239. 252 f.

73. οἴνω ἐν ἀκρότησιν καὶ ἀλ., womit die Gebeine begossen wurden, um Wohlgeruch zu bewirken und die Verwesung möglichst fern zu halten. — δῶκε, hatte gegeben, als sie nach dem Tode des Patroklos zu Achilleus gekommen war. [Anhang.]

74. χρῦσεον ἀμφιφορῆα, der Ψ 243. 253 χρυσεή φιάλη heisst, weil

φάσκι' ἔμεναι, ἔργον δὲ περικλυτοῦ Ἥφαιστοιο. 75
 ἐν τῷ τοι κείται λευκὸν ὄστέα, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,
 μίγδα δὲ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο θανόντος,
 χωρὶς δ' Ἀντιλόχοιο, τὸν ἔξοχα τῖες ἀπάντων,
 τῶν ἄλλων ἐτάρων, μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα.
 ἄμφ' αὐτοῖσι δ' ἔπειτα μέγαν καὶ ἀνύμονα τύμβον 80
 χεύαμεν Ἀργείων ἱερὸς στρατὸς αἰχμητῶν,
 ἀκτῆ ἔπι προουχούσῃ, ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ,
 ὡς κεν τηλεφανῆς ἐκ ποντοφίν ἀνδράσιν εἴη
 τοῖς, οἳ νῦν γεγάασι καὶ οἳ μετόπισθεν ἔσονται.
 μήτηρ δ' αἰτήσασα θεοὺς περικαλλέ' ἄεθλα 85
 θῆκε μέσῳ ἐν ἀγῶνι ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν.
 ἦδη μὲν πολέων τάφῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας
 ἠρώων, ὅτε κεν ποτ' ἀποφθιμένου βασιλῆος
 ζώννυνται τε νέοι καὶ ἐπεντύνονται ἄεθλα'

es eine von beiden Seiten verschliessbare ἀμφίθετος φιάλη war, zu Ψ 270.

75. περ. Ἥφαιστοιο = θ 287.

76. ἐν τῷ, in diesem beschriebenen ἀμφιφορέῳ.

77. μίγδα δὲ Πατρ., wie es Patroklos Ψ 91 gewünscht und Achilleus Ψ 243. 244 angeordnet hatte.

78. χωρὶς, gesondert, d. i. in der entgegengesetzten Oeffnung des Doppelhenkelgefässes, der ἀμφίθετος φιάλη. — ἔξοχα τῖες ἀπάντων ist kein Widerspruch mit Ω 574. 575, weil ἔξοχα ἀπάντων und μάλιστα unterschieden sind.

79. τῶν ἄλλων ἐτ., 'dort' den andern, nähere Bestimmung zu ἀπάντων, vgl. auch zu λ 470. — ἐτάρων κτ. = Ω 575. Durch γὲ wird der Hauptfreund vor allen übrigen passend hervorgehoben.

80. ἄμφ' αὐτοῖσι, um euch selbst, d. i. um eure vereinigten Gebeine, da die drei Helden auch im Leben gewöhnlich vereinigt erscheinen; vgl. γ 109 ff. λ 467 ff. ω 15 ff. [Anhang.]

81. Ἀργείων ἰ. στ. αἰχμ. = Θ 472, der Schluss auch λ 559. ἱερὸς, strebsam, rüstig, wie K 56 φυλάκων ἱερὸν τέλος, Ω 681 λαθῶν ἱερὸς πυλαφορέῳ, vgl. zu β 409.

82. προουχούσῃ, wie προβλής κ 89. — ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλ., wie H 86, da der homerische Hellespontos auch die anliegenden Meerestheile mit umfasst, daher auch Ω 545 ἀπέριον genannt.

83. ὡς κεν mit εἴη, zu ν 402. — τηλεφανῆς, ein ἀπαξ εἶρ., fern erscheinend, wozu ἐκ ποντοφίν gehört.

86. θῆκε, nemlich um zu deiner Ehre (vgl. 91) ein ganz ausserordentliches Kampfspiel zu bereiten, zu dem ausser den λ 546 erwähnten Waffen noch die Götter besondere Preise dargeboten hatten. — ἐν ἀγῶνι, zu θ 200.

87 = λ 416, ganz?

89. ζώννυνται (über die Sache vgl. Ψ 710. σ 30), der Indicativ des Präsens nach ὅτε, weil die Thatsache der Kampfspiele selbst als fortdauernde Wirklichkeit der stehenden Sitte angeführt wird und nur das Vorkommen dieser Thatsache als ein durch den absoluten Genetiv ἀποφθιμένου βασιλῆος mit νέον bedingtes Ereignis erscheinen soll: wann, bei welchen Festen, ist anzunehmen (κέν) sobald einmal ein König gestorben ist, die Jünglinge sich gürteten. — ἐπεντύνονται αἄεθλα, sich rüsten zu den

ἀλλά κε κείνα μάλιστα ἰδὼν θήησαο θυμῷ,
 οἷ' ἐπὶ σοὶ κατέθηκε θεὰ περικαλλέ' ἄεθλα,
 ἄργυρόπεζα Θέτις· μάλα γὰρ φίλος ἦσθα θεοῖσιν.
 ὥς σὺ μὲν οὐδὲ θανῶν ὄνομα ὄλεσας, ἀλλὰ τοι αἰεὶ
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους κλέος ἔσσεται ἔσθλον, Ἀχιλλεῦ·
 αὐτὰρ ἐμοὶ τί τόδ' ἦδος, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσα;
 ἐν νόστῳ γὰρ μοι Ζεὺς μῆσατο λυγρὸν ὄλεθρον
 Αἰγίσθου ὑπὸ χερσὶ καὶ οὐλομένης ἀλόχοιο.⁴
 ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 ἀγγίμολον δέ σφ' ἦλθε διάκτορος ἀργεῖφόντης,
 ψυχᾶς μνηστήρων κατάγων Ὀδυσσῆι δαμέντων.
 τῷ δ' ἄρα θαμβήσαντ' ἰθύς κίον, ὥς εἰδέσθην.
 ἔγνω δὲ ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
 παῖδα φίλον Μελανῆος, ἀγακλυτὸν Ἀμφιμέδοντα·
 ξεῖνος γὰρ οἱ ἔην, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων.
 τὸν προτέρῃ ψυχῇ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαο·
 „Ἀμφιμέδον, τί παθόντες ἐρεμνὴν γαίαν ἔδυτε

Kampfpreisen, um sie zu erlangen, über welche Bedeutung des ἐπί zu γ 421. [Anhang.]

90 = λ 418. καὶ zu θήησαο, du würdest gestaunt haben.

91. ἐπὶ σοί, deinetwegen, um dich zu ehren. Di. 68, 41, 9.

92 = Ω 120 und 749.

93. ὥς, so, d. i. bei solcher Verehrung.

94. πάντας ἐπ' ἀνθρ., zu α 299.

95. αὐτὰρ ἐμοὶ τί τόδ' ἦδος, welchen Genuss habe ich 'jetzt', nachdem ich, d. i. was habe ich nun davon, dass ich usw. Aehnlich Σ 80. Vgl. die Stellen zu ε 173. Versschluss wie α 238. δ 490. ξ 368.

96. ἐν νόστῳ, bei der Rückkehr, wie λ 384. — μῆσατο λ. ὄλεθρον = γ 194. κ 115; zum Gedanken auch γ 132.

97. καὶ οὐλ. ἀλόχοιο und 200 κτείνασα πόσιν ist aus γ 235. λ 410. 430. 439 eine absichtliche Steigerung der Sache aus Hass gegen Klytämnestra und als Contrast zur sittlichen Grösse der Penelope. [Anhang.]

V. 98—202. Wie Amphimedon den

Freiemord erzählt und Agamemnon den Odysseus glücklich preist.

99. ἀγγ. δέ σφ' ἦλθε, zu ο 57.

101. τῷ δέ, d. i. Achilleus und Agamemnon.

102. ψυχὴ κτε = λ 387.

103. Ἀμφιμέδων, ein von Telemachos γ 284 ermordeter Freier, der die Trefflichkeit der Penelope aus eigener Anschauung verherlichen soll im Gegensatz zur Klytämnestra. Die Vorfahren des Agamemnon und Amphimedon hatten den Bund der heiligen Gastfreundschaft geschlossen, der auf die Nachkommen vererbte.

104. Ἰθάκῃ bis ναίων = δ 555; ähnlich ι 505; derselbe Versschluss δ 798. Z 15. H 221. N 664. Π 595. P 584; und mit δώματα ναίων ι 18. ο 227. Versanfang wie N 661, auch O 532; ähnlich ϑ 208.

106. τί παθόντες, hier und A 313 in eigentlichem Sinne, nicht in der abgeschwächten Bedeutung wie bei Späteren. — ἐρεμνὴν γαίαν, ein treffender Ausdruck von der Unterwelt. [Anhang.]

πάντες κεκριμένοι καὶ ὀμήλικες; οὐδέ κεν ἄλλως
κρινάμενος λέξαιτο κατὰ πόλιν ἄνδρας ἀρίστους.

ἢ ὑμῶν ἐν νηεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν,
ὄσας ἀργαλέους ἀνέμους καὶ κύματα μακρὰ; 110
ἢ που ἀνάροιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέροσιν
βοῦς περιταμνομένους ἢ δ' οἴων πάεα καλά,
ἢ ἐπεὶ περὶ πόλιος μαχεούμενοι ἢ δὲ γυναικῶν;
εἰπέ μοι εἰρομένω· ξεῖνος δέ τοι εὐχόμαι εἶναι.

ἢ οὐ μέμνη, ὅτε κείσε κατήλυθον ὑμέτερον δῶ,
ὄτρυνέων Ὀδυσῆα, σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ, 115
Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔπεσθαι ἐυσσέλιμων ἐπὶ νηῶν;
μηρὶ δ' ἐν οὐλῳ πάντα περήσαμεν εὐρέα πόντον,
σπουδῇ παρπεπιθόντες Ὀδυσῆα πτολίπορθον.“

τὸν δ' αὖτε ψυχῇ προσεφώνεεν Ἀμφιμέδοντος· 120

„[Ἄτρεϊδῃ κύδιστε, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,]
μέμνημαι τάδε πάντα, διοτρεφές, ὡς ἀγορεύεις·
σοὶ δ' ἐγὼ εὖ μάλα πάντα καὶ ἀτρεκέως καταλέξω,
ἡμετέρου θανάτοιο κακὸν τέλος, οἶον [ἐτύχθη.
μνώμεθ' Ὀδυσσῆος δὴν οἰχομένοιο [δάμαρτα] 125
ἢ δ' οὐτ' ἠρνεῖτο στυγερὸν γάμον οὔτε τελεύτα,
ἡμῖν φραζομένη θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν,

107. πάντες κεκρ. καὶ ὀμήλικες, da doch sonst der Tod aus jedem Alter ohne Unterschied gleichzeitig hinrafft. — οὐδέ κεν ἄλλως, zu v 211.

108. κρινάμενος, ein sondernder, d. i. ein er sondern und auswählen. Vgl. zu α 392. Anfang und Schluss wie δ 530. — λέξασθαι, sich auslesen, wie B 125. Φ 27.

109—113 = λ 399—403, mit einigen Abänderungen, unter denen die wichtigste, dass im zweiten Gliede das Particip nicht auf das Object, sondern auf das Subject bezogen ist; aber der Hauptsinn bleibt unverändert derselbe, nemlich ob sie im Meere oder zu Lande umgekommen seien. Ueber das doppelte ἢ zu α 175.

114. εἰπέ μοι εἰρ., zu 474.

116. σὺν ἀντ. Μενελάῳ gehört zu κατήλυθον, daher nachher περήσαμεν mit παρπεπιθόντες. Ueber die Sache vgl. auch zu λ 447. ξ 70.

117 = λ 372 und φ 500.

118. μηρὶ δ' ἐν οὐλῳ, in einem ganzen vollen Monat, so dass wir in eben demselben nichts weiter unternehmen konnten. Andere μηρὶ δ' ἄρ'. [Anhang.]

119 = Ψ 37 und σ 356. σπουδῇ, zu γ 297. — παρπεπιθόντες, wir diese Ueberredung dem Palamedes zugeschrieben, der dem Homer noch unbekannt ist.

121 = λ 397. [Anhang.]

123. ἀτρεκέως, zu ρ 154.

124. ἡμετέρου κτέ., eine exegetische Apposition zu πάντα, mit parataktischem Nachdruck, wo ein Attiker οἶον ἐτύχθη τὸ κακὸν τέλος ἡμ. φ. sagen würde.

125 = v 290. μνώμεθα, schilderndes Imperfect.

126 = α 249. π 126.

127. φραζομένη, wie M 212, und

ἀλλὰ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίξεν.
 στησαμένη μέγαν ἰστόν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινευ,
 λεπτόν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπεν· 130
 'κοῦροι ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάναε δῖος Ὀδυσσεύς,
 μίμνεντ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος
 ἐκτελέσω, μὴ μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,
 Λαέρτη ἦρῶι ταφήμον, εἰς ὅτε κέν μιν
 μοῖρ' ὀλοὴ καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο, 135
 μὴ τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιιάδων νεμεσήσῃ,
 αἶ κεν ἄτερο σπείρου κῆται πολλὰ κτεατίσσας.
 ὡς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὐτ' ἐπεπεΐθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.
 ἐνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἰστόν,
 νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπεὶ δαΐδας παραθεῖτο. 140
 ὡς τρίετες μὲν ἔληθε δόλω καὶ ἐπειθεν Ἀχαιοῦς·
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὄραι,
 [μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἡμᾶτα πολλὰ τελέσθη,]
 καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἣ σάφα ἦδη,
 καὶ τὴν γ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαῶν ἰστόν. 145
 ὡς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης.
 εὐθ' ἣ φᾶρος ἔδειξεν, ὑφήνασα μέγαν ἰστόν,
 πλύνασ', ἠελίῳ ἐναλίγκιον ἢ ἐσελήνη,
 καὶ τότε δὴ ὅ' Ὀδυσῆα κακὸς ποθεν ἦγαγε δαίμων
 ἀγροῦ ἐπ' ἔσχατιν, ὅθι δώματα ναῖε συβώτης. 150
 ἐνθ' ἦλθεν φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θεϊοῖο,
 ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος ἰὼν σὺν νηὶ μελαίνῃ·
 τὰ δὲ μνηστῆροισιν θάνατον κακὸν ἀρτύναντες

θάνατον κτέ., wie β 283. γ 242. ο 275. φ 66.

128—146 = β 93—110. Vgl. auch τ 139—156.

143. Vgl. zu κ 470. In dieser kurzen Darstellung ist es unpassend, die Länge der Zeit hervorzuheben.

147. 148. ἔδειξε, aus Licht gebracht hatte. Der ganze Satz ist ein neuer Zug, dernach dem Zwecke der vorliegenden Dichtung zur Verherrlichung der Penelope dienen soll, indem dieselbe in ihrer königlichen Vorsorglichkeit für den greisen Schwiegervater vorgeführt wird. ἠέλιος und σελήνη sind verbunden wie δ 45. η 84.

149. καὶ τότε δὴ, Nachsatz zu εὔτε 147, zu γ 9. — κακὸς δαίμων, eine böse Gottheit, wie κ 64. weil die Rückkehr des Odysseus den Freiern den Tod brachte. [Anhang.]

150 = δ 517, ganz? ἀγροῦ ἐπ' ἔσχατιν, d. i. weit entfernt vom Meeresufer.

151. Vgl. φ 432 und zu ο 63. [Anhang.]

152 = δ 633 und ν 425 mit θ 445.

153. τὰ δέ, d. i. Odysseus und Telemachos, die schon in der Wohnung des Eumaios sich verabredet hatten nach dem Willen der Athene; vgl. π 169. 170.

ἴκοντο προτὶ ἄστν περικλυτόν, ἧ̄ τοι Ὀδυσσεὺς
 ὕστερος, αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἠγεμόνευεν. 155
 τὸν δὲ σὺβώτης ἦγε κακὰ χροῖ εἵματα ἔχοντα,
 πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἠδὲ γέροντι
 [σκηπτόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἵματα ἔστο].
 οὐδέ τις ἡμείων δύνάτο γυνῶναι τὸν ἔοντα,
 ἕξαπίνης προφανέντ', οὐδ' οἷ προγενέστεροι ἦσαν, 160
 ἀλλ' ἐπεσὶν τε κακοῖσιν ἐνίσσομεν ἠδὲ βολῆσιν.
 αὐτὰρ ὁ τέως μὲν ἐτόλμα ἐνὶ μεγάροισιν εἴοισιν
 βαλλόμενος καὶ ἐνισσόμενος τετλήοτι θυμῷ·
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἐγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο,
 σὺν μὲν Τηλεμάχῳ περικαλλέα τεύχε' ἀείρας 165
 ἐς θάλαμον κατέθηκε καὶ ἐκλήισεν ὀχῆας·
 αὐτὰρ ὁ ἦν ἄλοχον πολυκερδείησιν ἄνωγεν
 τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον,
 ἡμῖν αἰνομόροισιν ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
 οὐδέ τις ἡμείων δύνάτο κρατεροῖο βιοῖο 170
 νευρὴν ἐντανύσαι, πολλὸν δ' ἐπιδευέες ἦμεν.
 ἀλλ' ὅτε χεῖρας ἴκανεν Ὀδυσσεύης μέγα τόξον,
 ἐνθ' ἡμεῖς μὲν πάντες ὁμοκλέομεν ἐπέεσσιν
 τόξον μὴ δόμεναι, μῆδ' εἰ μάλα πόλλ' ἀγορεύοι,
 Τηλέμαχος δὲ μιν οἶος ἐποτρύνων ἐκέλευσεν. 175

154. ἧ̄ τοι, allerdings.

155. αὐτὰρ, bis ἠγεμ. = γ 400.

156. τὸν δέ, d. i. den Odysseus, die Hauptperson. — χροῖ, zu δ 750.

157. 158 = π 273. ρ 202. 203. 337. 338. [Anhang.]

159. τὸν ἔοντα, zu λ 144 und ξ 118.

160. οὐδ' οἷ, d. i. οὐδέ τις τῶν οἷ, zu δ 177. — οἷ περ. κτέ. = β 29. δ 205.

161. ἐνίσσομεν, fuhren wir ihn an βολῆσιν, gleich βάλλοντες, mit oder unter Würfen.

162. ἐτόλμα mit βάλλ. καὶ ἐνισσ., er liess sich geduldig werfen und anfahren. Zu Di. 56, 6, 1. Zu beiden gehört dann als Localbestimmung ἐνὶ μεγάροισιν εἴοισιν und als modale Verstärkung am Schlusse τετλήοτι θυμῷ, zu δ 447.

164 = O 242, ganz?

165. περικαλλέα τεύχεα, wie noch

Z 321. Zum Gedanken vgl. π 284. 285.

166. κληῖσαι ὀχῆας, nur hier verbunden als prägnante Kürze: durch Vorschlebung der Riegel (vgl. φ 47. 241) Thüren verschliessen, bezieht sich nicht auf die Waffenkammer (θάλαμος τ 4), sondern allgemein auf den Verschluss der verschiedenen Thüren τ 30. φ 236. 240. 241. 382. 387. 389.

167. πολυκερδείησιν, nur hier, mit vieler List, betont in Bezug auf τ 584.

168 = φ 3. 81.

169 = ι 53 und φ 4.

171. Vgl. zu τ 587 und φ 185. δέ in begründendem Satze.

173. ὁμοκλέομεν, zu φ 360.

175. μιν, ihn, den Odysseus. — Τηλέμαχος οἶος, weil Telemachos nach Entfernung der Mutter (φ 350 bis 358) wegen des Bogens φ 369

αὐτὸν
 ἴσθι
 στη
 δειν
 αὐτὸν
 ἄντα
 γγω
 αὐτὸν
 κτείν
 κρατ
 ὡς ἡ
 σώμα
 οὐ γ
 οἷ κ
 κατθ
 τὸ
 „ὄλβ
 ἦ ἀφ
 ὡς ἄ
 den e
 ἐποτρ
 ihm,
 177
 178
 179.
 βασιλῆ
 machos
 vgl. au
 180
 O 590
 181 =
 182.
 Odysse
 zwei Hi
 fer, nu
 hang.]
 183. ἔ
 431.
 184. 1
 E 483. 4
 187. ο
 Leichn
 ben, w
 der Unt
 Elpenor
 vom gan

155 ἀντὰρ ὁ δέξατο χειρὶ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 ῥηιδίως δ' ἐτάνυσσε βίον, διὰ δ' ἦκε σιδήρου
 σιτῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, ταχέας δ' ἐκχεύατ' οἰστοὺς
 160 δεινὸν παπταίνων, βάλε δ' Ἀντίνοον βασιλῆα.
 ἀντὰρ ἔπειτ' ἄλλοις ἐφίει βέλεα στονόεντα, 180
 ἅντα τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἐπιπτον.
 γνωτὸν δ' ἦν, ὃ ῥά τις σφι θεῶν ἐπιτάροθος ἦεν·
 ἀντίκα γὰρ κατὰ δώματ' ἐπισπόμενοι μένει σφῶ
 165 κτεῖνον ἐπιστροφάδην, τῶν δὲ στόνος ὄρνυτ' ἀεικῆς,
 κρᾶτων τυπτομένων, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θύεν. 185
 ὡς ἡμεῖς, Ἀγάμεμνον, ἀπώλομεθ', ὦν ἔτι καὶ νῦν
 σώματ' ἀκηδέα κείται ἐνὶ μεγάροις Ὀδυσῆος·
 οὐ γὰρ πω ἴσασι φίλοι κατὰ δώμαθ' ἐνάστων,
 170 οἳ κ' ἀπονύψαντες μέλανα βρότον ἐξ ὠτειλέων
 κατθέμενοι γοοοῖεν· ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.“ 190
 τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαο·
 „ὄλβιε Λαέρταο παῖ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 ἧ ἄρα σὺν μεγάλῃ ἀρετῇ ἐκτῆσω ἄκοιτιν,
 ὡς ἀγαθαὶ φρένες ἦσαν ἀνύμου Πηνελοπιείῃ,

175 den entscheidenden Befehl gab. —
 ἐποτρύνον ἐκέλ., zu ο 217, befahl's
 ihm, nemlich den Bogen zu nehmen.

177 = φ 328.

178 = φ 149 und χ 3.

179. δεινὸν παπτ., wie λ 608. —
 βασιλῆα, wie Antinoos und Eury-
 machos auch σ 64 βασιλῆες heissen;
 vgl. auch α 394. 395.

180. βέλεα στονόεντα, wie © 159.
 Ο 590. Ρ 374. Vgl. zu φ 12.

181 = χ 266 und 118.

182. ὃ, d. i. ὅτι. — σφι, dem
 Odysseus und Telemachos mit den
 zwei Hirten. — ἐπιτάροθος, Hel-
 fer, nur hier in der Odyssee. [An-
 hang.]

183. ἐπισπόμενοι κτε. = ξ 262. φ
 431.

184. 185 = χ 308. 309; vgl. auch
 Κ 483. 484.

187. σώματ' ἀκηδέα κείται, die
 Leichname liegen unbegraben,
 während ihre Seelen schon in
 der Unterwelt sind, wie auch bei
 Elpenor λ 51 bis 54. — μεγάροις,
 vom ganzen Palaste.

189. μέλανα βρότον, nur hier,
 während in der Ilias viermal βρό-
 τον αἵματόεντα als Verschluss vor-
 kommt: es ist aber nach Analogie
 des μέλαν αἷμα gesagt.

190. κατθέμενοι, nachdem sie
 uns niedergelegt hätten, nem-
 lich ἐν λεχέεσσι, zu 44. — ὃ γάρ,
 d. i. τοῦτο γάρ, wie Ψ 9, auch Μ
 344. [Anhang.]

191. τόν, den Amphimedon, nach
 120.

192. πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ, nur hier
 mit dem vorstehenden Hemistichion,
 wie sonst?

193. σὺν μεγάλῃ ἀρετῇ gehört eng
 zu ἄκοιτιν, eine Gattin mit gros-
 ser Trefflichkeit, vgl. auch zu
 ν 45. Di. 68, 13, 2.

194. ὡς, zur ausführenden Er-
 läuterung des vorhergehenden σὺν
 μεγ. ἀρετῇ wie sonst οἶαι, dagegen
 das folgende ὡς vor εἴ μέμνητο als
 Ausruf. — ἀγαθαὶ φρένες, treff-
 licher Sinn, wie γ 266.

κούρη Ἰκαρίου· ὡς εὖ μέμνητ' Ὀδυσῆος, 195
 ἀνδρὸς κουριδίου. τῷ οἱ κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται
 ἧς ἀρετῆς, τεύξουσι δ' ἐπιχθονίοισιν αἰοιδῆν
 ἀθάνατοι χαρίεσσαν ἐρέφρουι Πηνελοπέειν,
 οὐχ ὡς Τυνδαρέου κούρη κακὰ μῆσατο ἔργα,
 κουριδίον κτείνασα πόσιν, στυγερῆ δέ τ' αἰοιδῆ 200
 ἔσσειτ' ἐπ' ἀνθρώπους, χαλεπὴν δέ τε φῆμιν ὄπασσεν
 θηλυτέρησι γυναιξί, καὶ ἧ κ' ἐνεργὸς ἔησιν. “
 ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 ἔστεῶτ' εἰν Αἴδαο δόμοις ὑπὸ κεύθεσι γαίης·
 οἱ δ' ἐπεὶ ἐκ πόλιος κατέβαν, τάχα δ' ἀργὸν ἴκοντο 205
 καλὸν Λαέρταο τετυγμένον, ὃν ἴα ποτ' αὐτὸς
 Λαέρτης κτεάτισσεν, ἐπεὶ μάλα πόλλ' ἐμόγησεν.
 ἔνθα οἱ οἶκος ἔην, περὶ δὲ κλισίον θές πάντη,
 ἐν τῷ σιτέσκοντο καὶ ἕξανον ἠδὲ ἴανον
 ἑμῶες ἀναγκαῖοι, τοὶ οἱ φίλα ἐργάζοντο. 210

196. κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται = B 325. H 91.

197. ἐπιχθονίοισιν, zu ρ 115, für die Erdbewohner, ist mit τεύξουσι zu verbinden.

198. χαρίεσσαν ἐρέφρουι Πην. gehört zusammen: anmutreich für die verständige Penelope, d. i. ein Gesang, wodurch χάρις in Fülle für Penelope vorhanden ist, im Gegensatz zu στυγερῆ αἰοιδῆ 200. Vgl. auch zu § 175. [Anhang.]

199. οὐχ ὡς, zu φ 427. — Τυνδαρέου κούρη, d. i. Klytämnestra.
200. κτείνασα πόσιν, zu 97. — στυγερῆ, nämlich αὐτῇ, weil ihre Schandthat enthaltend.

201. χαλεπὴν mit φῆμιν, zu § 239.

202 = λ 434. o 422.

V. 203—279. Wie Odysseus seinen Vater Laertes auf dem Landgute findet und verstellt anredet.

203. οἱ μὲν, d. i. Agamemnon und Amphimedon, wie der Dual ἔστεῶτε beweist. Di. 63, 3.

204. ἔστεῶτ'. Andere ἔσταῶτ', vgl. zu § 380. — εἰν Αἴδαο δόμοις, nur hier an dieser Versstelle, sonst wie o 350. — ὑπὸ κεύθεσι ist wie X 482 mit δόμοις zu verbinden.

205. οἱ δ' ἐπεὶ ἐκ πόλιος κτέ

(wie Ω 329), womit der Dichter zu der am Ende des vorigen Gesanges verlassenen Erzählung zurückkehrt, — κατέβαν in Bezug auf die Lage von Odysseus' Palaste, zu α 426.

206. τετυγμένον, wohl eingerichtet, zu καλόν ein zweites Epitheton, vgl. 226 ἐνκιμμένη ἐν αἰωῆ.

207. κτεάτισσεν, ἐπεὶ κτέ. Wahrscheinlich war dieses Landgut ein τέμενος oder γέρας, das ihm die Ithaker zum Lohne für eine Kriegsthat vielleicht für die Eroberung von Nerikos 377. 378 geschenkt hatten. Vgl. β 102. τ 147. ω 137 mit II 57.

208. κλισίον, ein ἀπαξ εἶρ., ist zum substantivierten Femininum κλισίῃ das substantivierte Neutrum; das Zubehör zur Hütte, das um das Herrenhaus (οἶκος Λαέρτου) gebaute Wirthschaftsgebäude. [Anhang.]

209. ἐν τῷ, nemlich κλισίῳ. — σιτέσκοντο, ein ἀπαξ εἶρ., zu speisen pflegten.

210. ἑμῶες ἀναγκαῖοι, letzteres hier und 499 von Personen, Zwangsknechte, durch Kriegsrecht gewonnene Sklaven, die ἡμαρ ἀναγκαῖον erlebt haben. — φίλα, d. i. was er wünschte.

ἐν δὲ γυνὴ Σικελὴ γρηῃς πέλεν, ἣ ῥα γέροντα
ἐνδυνέως κομέεσκεν ἐπ' ἀγροῦ, νόσφι πόληος.
ἐνδ' Ὀδυσσεὺς δμῶεσσι καὶ νιέει μῦθον ἔειπεν
„ὕμεις μὲν νῦν ἔλθετ' ἐνκτίμενον δόμον εἶδω,
δείπνον δ' αἶψα συνῶν ἱερεύσατε ὅς τις ἄριστος
αὐτὰρ ἐγὼ πατρὸς πειρήσομαι ἡμετέροιο,
αἶ κέ μ' ἐπιγνώῃ καὶ φράσεται ὀφθαλμοῖσιν,
ἥ ἔ κεν ἀγνοῖῃσι πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἔοντα.“

215

ὣς εἰπὼν δμῶεσσιν ἀρήια τεύχε' ἔδωκεν.
οἱ μὲν ἔπειτα δόμονδε θεῶς κίον, αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἄσσον Ἴεν πολνκάρπου ἀλωῆς πειρητιζῶν.
οὐδ' εὗρεν Δολλίον, μέγαν ὄρχατον ἑσκαταβαίνων,
οὐδέ τινα δμῶων οὐδ' νιῶν· ἀλλ' ἄρα τοί γε
αἰμασιᾶς λέξοντες ἀλωῆς ἔμμεναι ἔρκος
ᾔχοντ', αὐτὰρ ὁ τοῖσι γέρον ὁδὸν ἡγεμόνευεν.

220

225

211. ἐν δέ, adverbial: darin.
— Σικελή, wie 366. 389. Sie war
durch Laertes oder schon durch
dessen Vater von der Sklavenhand-
el treibenden mythischen Völker-
schaft Σικελοί (zu v 383) gekauft;
α 191 wird sie blos γρηῃς ἀμφίπο-
λος genannt. — γέροντα, den La-
ertes.

212. ἐπ' ἀγροῦ v. π. = α 185. π
383. ω 308.

213. δμῶεσσι, dem Eumäos und
Philoitios.

215. δείπνον, zur Mahlzeit,
Prädicat von Objecte συνῶν, nem-
lich ἐνεῖνον, ὅς τις ἄριστος, zu ε
448. Vgl. auch zu ξ 414.

216. πατρὸς πειρήσομαι. Dass
Odysseus so verfahren will, ist
nicht eine schlaue Berechnung, son-
dern ein allen Menschen eigener
naiver Charakterzug. Zugleich ha-
ben solche Vorgänge für den Hörer
ein fesselndes und spannendes Inte-
resse, zu ο 304.

217. ἐπιγνώῃ, aufgelöster Con-
junctiv wie ξ 118. ρ 549. Ω 688.
ἐπιγνώσει σ 30 und γνώσειν an
sechs Stellen. Zur Construction der
Conjunctive vgl. Δ 249. X 244. Ω
301.

218. ἀγνοῖῃσι, zu v 15. Di. 2, 4,
3. — χρόνον ἀμφὶς ἔοντα, wie τ 221.

219. ἀρήια τεύχεα, seine Waf-
fen, die er ψ 366 angelegt hatte,
gab er den Dienern, um sie ins
Haus zu tragen.

220. δόμονδε steht hier im dritten
Versfusse, wie χ 479 im zweiten;
sonst bildetes den Versschluss. [An-
hang.]

221. πολνκ. ἀλωῆς, zu η 122. —
πειρητιζῶν, de conatu, der Erpro-
bende, nemlich πατρὸς nach 216.
Ebenso selbstverständlich ist die
Beziehung des absolut gesetzten
πειρώμενος ρ 394. E 129. Π 590.

222. Δολλίος, als Eigennamen be-
zeichnet in der Odyssee drei ver-
schiedene Personen: 1) δ 735 den
greisen Diener der Penelope; 2)
ρ 212. σ 322 den Vater des schlechten
Melantheus und der treulosen
Melanthis; 3) in diesem Gesange
den Hofmeister des Laertes. — ὄρ-
χατον, zu η 112.

223. δμῶων, der unter dem Hof-
meister stehenden Diener 210, die hier
von dessen Söhnen unterschieden
werden.

224. αἰμασιᾶς λέξοντες, zu σ 359.
— ἔρκος, Umzäunung.

225. ὁ τοῖσι γέρον, er führte sie
der Greis Dolios, wie auch das
ungetrennt beisammen stehende ὁ
γέρον stets aufzufassen ist.

τὸν δ' οἶον πατέρ' εὗρεν ἐνκτιμένη ἐν ἄλωῃ
 λιστρεύοντα φυτόν· ὄρυπόντα δὲ ἔστο χιτῶνα
 ῥαπτὸν ἀεικέλιον, περὶ δὲ κνήμησι βοείας
 κνημίδας ῥαπτὰς δέδετο, γραπτῦς ἄλεείνων,
 χειρῖδάς τ' ἐπὶ χερσὶ βάτων ἔνεκ'· αὐτὰρ ὑπερθευ

230

αἰγείην κνήνην κεφαλῇ ἔχε, πένθος ἄεζων.
 τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς
 γήραι τειρόμενον, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἔχοντα,
 στὰς ἄρ' ὑπὸ βλωθρὴν ὄρχνην κατὰ δάκρυον εἶβεν.

μερμηρίζε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν
 κύσσαι καὶ περιφῦναι ἐὸν πατέρ', ἠδὲ ἕκαστα
 εἰπεῖν, ὥς ἔλθοι καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,
 ἧ̄ πρώτ' ἐξερέοιτο ἕκαστά τε πειρήσαιο.

235

ᾧδε δὲ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 πρώτον κερτομίοις ἐπέεσσιν πειρηθῆναι.

240

τὰ φρονέων ἰθὺς κίεν αὐτοῦ διὸς Ὀδυσσεύς.
 ἧ̄ τοι ὁ μὲν κατέχων κεφαλὴν φυτόν ἀμφελάχαινεν·
 τὸν δὲ παριστάμενος προσεφώνεε φαίδιμος νόσος·
 „ᾧ γέρον, οὐκ ἀδαημονίη σ' ἔχει ἀμφιπολεύειν

226. ἐνκτ. ἐν ἄλωῃ = Υ 496. Φ 77, wohlangebaut.

227. λιστρεύοντα, ein ἀπαξ εἶρ., schaufeln, warum im Particip? zu χ 402. — φυτόν, das Gewächs, die Pflanzung, die man zur Herbstzeit umgräbt.

228. ῥαπτός, aus mehreren Stücken zusammengesetzt.

229. γραπτῦς, nur hier, Ritzverletzungen.

230. χειρῖδες, ein ἀπαξ εἶρ., d. i. nicht 'Handschuhe', sondern Aermel am Chiton, die man bis über die Hände herabzog. [Anhang.]

231. αἰγείην κνήνην, eine geislerne Kappe. — πένθος ἄεζων, wie λ 195, ρ 489. Ρ 139, den Kummer nährend, gehört zu allem vorhergehenden, was seines schlechte Kleidung bezeichnet, vgl. 233.

233. φρεσὶ πένθος ἔχοντα, wie η 218; auch κ 376.

234. ὑπὸ βλωθρὴν ὄρχνην, maleisch: trat er unter einen hochragenden Birnbaum hin, indem er nicht an einer Stelle still stehen blieb.

235 = δ 117. κ 141. 151. υ 10. E 671. Θ 169; der Anfang auch v 93. Ξ 159. Nach μερμηρίζε folgt zuerst der Infinitiv, wie κ 151. 438. Θ 167, dann ἧ̄, eine nur hier sich findende Vereinigung statt der Doppelfrage ἧ̄ und ἧ̄.

236. περιφῦναι, zu π 21.

237 = σ 384. ὥς, wie, ἔλθοι bezieht sich auf die Irrfahrten, ἴκοιτο auf die Heimkehr ins Vaterhaus.

238 = δ 119.

240. κερτομίους ἐπ., mit ins Herz schneidenden, mit ins Herz treffenden Worten, wie Δ 6. E 419. Vgl. zu 216.

241. ἰθὺς κ. αὐτοῦ, gieng gerade auf ihn selbst zu.

242. κατέχων, niederhaltend, zur Erde senkend bei seiner eifrigen Arbeit. — ἀμφιλαχάω, nur hier, von beiden Seiten rauch machen (ι 116), d. i. von beiden Seiten behacken, umlockern.

244. οὐκ ἀδαημονίη, nur hier, σ' ἔχει, nicht Ungeschicklichkeit hält dich, d. i. es fehlt dir nicht an

ὄρχνη
 οὐ φ
 οἶκ
 ἄλλο
 αὐτό
 λυγο
 οὐ μ
 οὐδέ
 εἶδος
 τοιού
 εὐδέμ
 ἀλλ'
 τεύ δ
 καὶ μ
 εἰ ἔτε
 οὔτος
 οὐ τι

Gesc
 λένει
 245.
 sich,
 3. —
 aus n
 taillier
 246.
 η 115.
 247.
 αἷ, zu
 248 =
 aorist
 π 301,
 250.
 gensat
 danken
 hast d
 82 und
 ἔχε π
 ἀνυεῖ
 sein. —
 hang.]
 251.
 positio
 einem
 ject get
 σε κομ
 ut te

ὄρχατον, ἀλλ' ἐν τοι κοιμῖδ' ἔχει, οὐδέ τι πάμπαν, 245
 οὐ φυτόν, οὐ σπηῆ, οὐκ ἄμπελος, οὐ μὲν ἐλαίη,
 οὐκ ὄρχνη, οὐ πρασιή τοι ἄνευ κοιμῖδ' ἑκατὰ κῆπον.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δὲ μὴ χόλον ἐνθεο θυμῷ
 αὐτόν σ' οὐκ ἀγαθὴ κοιμῖδ' ἔχει, ἀλλ' ἅμα γῆρας
 λυγρόν ἔχεις, ἀνχηεῖς τε κακῶς καὶ ἀεικία ἔσσαι. 250
 οὐ μὲν ἀεργίης γε ἀνάξ' ἔνεκ' οὐ σε κοιμίζει,
 οὐδέ τί τοι δούλειον ἐπιπρέπει εἰσοράσθαι
 εἶδος καὶ μέγεθος· βασιλῆι γὰρ ἀνδρὶ ἔοικας.
 τοιοῦτ' ὅν τοι εἰκοις, ἐπεὶ λούσαιτο φάροι τε,
 εὐδέμεναι μαλακῶς· ἢ γὰρ δίκη ἐστὶ γερόντων. 255
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 τεῦ δμῶς εἰς ἀνδρῶν; τεῦ δ' ὄρχατον ἀμφιπολεύεις;
 καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἐν εἰδῶ,
 εἰ ἔτεόν γ' Ἰθάκην τήνδ' ἰκόμεθ', ὥς μοι ἔειπεν
 οὔτος ἀνὴρ νῦν δὴ ξυμβλήμενος ἐνθάδ' ἰόντι, 260
 οὐ τι μάλ' ἀρτίφρων, ἐπεὶ οὐ τόλμησεν ἕκαστα

Geschicklichkeit. — ἀμφιπο- ungepflegt, entzieht dir seine
 λέειν, zu besorgen. Pflege.

245. ἐν mit ἔχει, gut verhält
 sich, vgl. τ 38. γ 128. Di. 52, 2,
 3. — οὐδέ τι πάμπαν, und durch-
 aus nichts, mit nachfolgender De-
 tailierung.

246. φυτόν, ein Gewächs. Vgl.
 η 115. 116.

247. ὄρχνη οὐ, Synzese. — πρᾶ-
 σιή, zu η 127.

248 = τ 570 und Z 326. μὴ mit
 aoristischem Imperativ, wie Δ 410.
 π 301, wie sonst? Spr. 54, 2, 2.

250. γῆρας λυγρόν ἔχεις, als Ge-
 gensatz zum vorhergehenden Ge-
 danken: das Alter das traurige
 hast du, wie Δ 316; ἔχει νότον A
 82 und nach Analogie von ἔχειν
 ἄχαια πένθος und dergleichen. —
 ἀνχηεῖν, trocken sein, schmutzig
 sein. — ἀεικία, zu π 199. [An-
 hang.]

251. ἔνεκα als uneigentliche Prä-
 position von seinem Nomen ἀεργίης,
 einem ἀπαξ εἶρ., hier durchs Sub-
 ject getrennt, vgl. zu ν 249. — οὐ
 σε κοιμίζει, non propter inertiam fit,
 ut te non curet, lässt dich

252. δούλειον, nur hier, substansi-
 tiertes Neutrum: etwas Knecht-
 tisches, vgl. zu β 32. δ 314. —
 ἐπιπρέπει, tritt 'an dir' her-
 vor. Hierzu kommt sowol εἰσο-
 ράσθαι, 'es anzuschauen', zum
 Anschauen, als auch εἶδος καὶ
 μέγ. als nähere Bestimmung, wie σ
 4. ω 374. Das ganze ist eine andere
 Wendung für οὐκ εἰ δούλειος εἰσο-
 ράσθαι.

253. εἶδος καὶ μέγεθος ist Accu-
 sativ des Bezugs wie sonst das for-
 melhafte εἶδος τε μέγεθος τε. [An-
 hang.]

254. τοιοῦτ' ὅν mit dem Infinitiv
 εὐδέμεναι zu verbinden: du gleichst
 'einem der so beschaffen ist dass er
 ruhen kann', d. i. du gleichst aber
 einem Manne, der, wenn er ge-
 badet und gegessen hätte, behaglich
 schlafen könnte.

258. Vgl. zu ν 232.

259. εἰ ἔτεόν γε, zu ι 529. — τήνδε,
 ein deiktisches hier, zu ε 173.

261. ἀρτίφρων, nur hier, von ge-
 eignetem Sinne, verständig, vgl.

εἰπεῖν ἢ δ' ἐπακουῖσαι ἐμὸν ἔπος, ὡς ἐρέεινον
ἀμφὶ ξείνῳ ἐμῷ, ἢ πον ζῶει τε καὶ ἔστιν,
ἢ ἦδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀίδαο δόμοισιν.

ἐκ γάρ τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καὶ μεν ἄκουσον

265

ἄνδρα ποτὲ ξείνισσα φίλῃ ἐνὶ πατρίδι γαίῃ,
ἡμετερόνδ' ἐλθόντα, καὶ οὐ πῶ τις βροτὸς ἄλλος
ξείνων τηλεδαπῶν φιλέων ἐμὸν ἵκετο δῶμα
εὐχέτο δ' ἔξ Ἰθάκης γένος ἔμμεναι, αὐτὰρ ἔφρασκεν
Λαέρτην Ἀρκεισιδάδην πατέρ' ἔμμεναι αὐτῷ.

270

τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δάματ' ἄγων ἐν ἔξεινισσα,
ἐνδυνκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἑόντων,
καὶ οἱ δῶρα πόρον, ξεινήια οἶα ἐφίκειν.

χρυσοῦ μὲν οἱ ἔδωκ' ἔνεργεός ἐπτά τάλαντα,
δῶκα δέ οἱ κρητῆρα, πανάργυρον ἀνθεμόμεντα,
δῶδεκα δ' ἀπλοῦδας χλαίνας, τόσσους δὲ τάπητας,
τόσσα δὲ φάρεα καλά, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας,
χωρὶς δ' αὐτὲ γυναικῆς ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας,
τέσσαρας εἰδαλίμας, ἃς ἦθελεν αὐτὸς ἐλέσθαι.“

275

τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατὴρ κατὰ δάκρυον εἶβων

280

auch zu τ 248. — οὐ τόλμησεν, sich nicht entschliessen konnte.

262. ἔκαστα εἰπεῖν ἢ δ. ἐπ. ἐμὸν ἔπος, d. i. ausführlich Rede und Antwort zu stehen. — ὡς ἐρέεινον, wie ich fragte.

263. ἢ πον, ob irgendwo. — ἔστιν, da ist, so dass man ihn sehen und sprechen könne, verschieden von ὄρα φάος ἡέλλιοιο.

264. Vgl. zu ο 350.

265 = ο 318.

266. φίλῃ κτέ. = Γ 244. [Anhang.]

267. ἡμετερόνδε, in unser Haus, zu ϑ 39.

268 = τ 351.

269. γένος, zu ξ 199.

270. αὐτῷ, ihm selbst, als Gegensatz zum ganzen γένος. Di. 48, 3, 2. 271. 272 = τ 194. 195.

273. ξεινήια, Gastgeschenke, steht hier als species appositiv zum genus δῶρα, zu μ 230.

274 = ι 202.

275 = ι 203 und γ 440.

276. 277 = Ω 230. 231. ἀπλοῦδας χλαίνας, einfache Mäntel, die nur

einfach um den Leib geworfen wurden, im Gegensatz zu δίπτυχος ν 224 oder διπλοῦς τ 226. Die χλαίνας hier dienen zum Zudecken im Bette, die τάπητες dagegen, Teppiche oder wollene gewirkte Decken, zur Erhöhung der weichen Unterlage.

278. χωρὶς δ' αὐτὲ, wie δ 130. ι 222; das übrige wie I 128. 270. T 245. Mit χωρὶς δ' αὐτὲ, dann aber noch besonders, werden hier die γυναικῆς von den eigentlichen Gastgeschenken unterschieden und als eine besondere Ehrengabe beigelegt, daher sie unter dem allgemeinen Ausdruck des Laertes 283 mit enthalten sind. [Anhang.]

279. εἰδαλίμος, nur hier, speciosus, ist von εἶδος gebildet, wie νυδαλίμος von νύδος. — ἃς ἦθελεν αὐτὸς ἐλ., welche er selbst sich auszuwählen wünschte. Vgl. denselben Versschluss ι 334, I 281.

V. 280—344. Frage des Laertes und erdichtete Antwort des Odysseus; Erkennungsscene zwischen beiden.

280 = A 544 und λ 391.

„ξείν’, ἢ τοι μὲν γαῖαν ἱάνεις, ἦν ἐρεΐνεις,
 ὑβρισταὶ δ’ αὐτὴν καὶ ἀτάσθαλοι ἄνδρες ἔχουσιν.
 δῶρα δ’ ἐτώσια ταῦτα χαρίζεο, μυροῖ’ ὀπάζων·
 εἰ γάρ μιν ζῶν γε κίχεις Ἰθάκης ἐνὶ δήμῳ,
 τῷ κέν σ’ εὖ δώροισιν ἀμειψάμενος ἀπέπεμψεν
 καὶ ξενίῃ ἀγαθῇ· ἢ γὰρ θέμις, ὅς τις ὑπάρξῃ.
 ἀλλ’ ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 πόστον δὴ ἔτος ἐστίν, ὅτε ξεινίσσας ἐκείνον,
 σὸν ξείνον δύστηνον, ἐμὸν παῖδ’, εἴ ποτ’ ἔην γε,
 δύσμορον, ὃν πον τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
 ἦέ που ἐν πόντῳ φάγον ἰχθύες, ἢ ἐπὶ χέρσου
 θηροὶ καὶ οἰωνοῖσιν ἔλωρ γένετ’· οὐδέ ἐ μῆτηρ
 κλαῦσε περιστέλλασα πατήρ θ’, οἳ μιν τεκόμεσθα·
 οὐδ’ ἄλοχος πολύδωρος, ἐχέφρων Πηνελόπεια,
 κῶκυσ’ ἐν λεχέεσσιν ἐὸν πόσιν, ὡς ἐπέφκειν,
 ὀφθαλμοὺς καθελούσα· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.
 καὶ μοι τοῦτ’ ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ’ ἐν εἰδῶ·
 τίς πόθιν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆς;
 ποῦ δὲ νηῦς ἔσθημε θοή, ἢ σ’ ἤγαγε δεῦρο

285

290

295

281. ἢ τοι μὲν, allerdings wol.

283. δῶρα μὲν χαρίζεο, d. i. du spendetest die Liebesgaben, wozu ἐτώσια prädicativ steht.

284. εἰ γάρ μιν ζῶν γε κίχεις, wenn du ihn nemlich lebend antrafest, d. h. angetroffen hättest, im Bedingungssatze Imperfect, aber im Folgesatze Aorist τῷ κέν σ’ ἀπέπεμψεν, dann hätte er dich entsendet. Spr. 54, 10, 3 und 5.

285. ἀμειψάμενος, nachdem er dir vergolten hätte, ist mit beiden Dativen zu verbinden. Ueber die gedehnte Endsilbe zu γ 230.

286. ξενίῃ, wie 314, Gastfreundschaft, ein substantiviertes Femininum, zu α 97. — ἢ γὰρ θέμις, denn das ist Recht ὅς τις ὑπάρξῃ, si quis primum initium fecerit; denn ὑπάρχειν ist unten anfangen, d. i. zu allererst anfangen.

288. πόστον, die direct fragende Pronominalform nur hier und in ποσοῦμαρ Ω 657.

289. εἴ ποτ’ ἔην γε ist mit ἐμὸν παῖδα zu verbinden, zu ο 268.

290. ὃν πον, den irgendwo, dessen Bedeutung durch das folgende πον erneuert wird, wie es auch mit andern Partikeln geschieht. Versschluss wie τ 301.

291. ἠὲ bis ἰχθύες = § 135. — ἢ ἐπὶ χέρσου bis γένετο, oder auf dem Festlande ward er: kein Relativsatz.

293. περιστέλλειν, einkleiden zur Bestattung, bei Homer nur hier. Es ist das antecedens zu Π 456, 457.

294 = X 88 oder Z 394 und δ 111 oder ρ 390. — πολύδωρος, vielbeschenkt, b rautschatzreich; vgl. auch § 211.

295. ἐν λεχέεσσιν, zu ω 41. Nirgends wird erwähnt, dass ein Todter aus dem Bette, in welchem er gestorben, auf ein anderes oder gar auf Stroh, wie bei uns diese Sitte herrscht, gelegt worden sei.

296. καθελούσα, zu λ 426.

299. ποῦ δὲ νηῦς, wo das kurze

worfen wur-
 δάπτους·
 Die ζῆναι
 en im Bett,
 ppeiche oder
 en, zur Be-
 rterlage.
 wie δ 130,
 128, 270, 7
 kann aber
 den hier die
 icken Gast-
 en und als
 e beigefügt.
 llgemeines
 83 mit ent-

speciosus,
 wie κρο-
 κελος αἰετός;
 icht aus-
 Vgl. den-
 281.
 a Laertes
 Odysseus;
 beiden.

- ἀντιθέους θ' ἐτάρους; ἢ ἔμπορος εἰλήλουθας 300
 νηὸς ἐπ' ἄλλοτρίης, οἱ δ' ἐκβήσαντες ἔβησαν;“
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „τοιγὰρ ἐγὼ τοι πάντα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.
 εἰμὶ μὲν ἐξ Ἀλύβαντος, ὅθι κλυτὰ δώματα ναῖω,
 υἱὸς Ἀφείδαντος, Πολυπημονίδαο ἄνακτος, 305
 αὐτὰρ ἐμοί γ' ὄνομ' ἐστίν Ἐπήριτος· ἀλλὰ με δαίμων
 πλάγξ' ἀπὸ Σικανίης, δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 νηὺς δέ μοι ἦδ' ἔστημεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόλῃος.
 αὐτὰρ Ὀδυσσεῖ τὸδε δὴ πέμπτον ἔτος ἐστίν,
 ἐξ οὗ κείθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης, 310
 δύσμορος. ἦ τέ οἱ ἐσθλοὶ ἔσαν ὄρνιθες ἰόντι,
 δεξιόι, οἷς χαίρων μὲν ἐγὼν ἀπέπεμπον ἐκείνων,
 χαῖρε δ' ἐκείνος ἰών· θυμὸς δ' ἔτι νῶϊν ἐώπειν
 μίξεσθαι ξενίῃ ἢδ' ἀγλαὰ δῶρα διδώσειν.“
 ὣς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα· 315
 ἀμφορτέρησι δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
 χεύατο κακῆ κεφαλῆς πολιῆς, ἀδινὰ στεναχίζων.
 τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς, ἀνὰ ρίνας δέ οἱ ἦδη

δέ sogar in der Thesis vor der Li-
 quida gedehnt erscheint, wie πολλὰ
 λισσόμενος E 358. Φ 368. X 91. [An-
 hang.]

300. ἀντιθ. θ' ἐτάρους, wofern
 er nemlich mit einem eigenen
 Schiffe gekommen sei; vgl. § 247.
 — ἔμπορος, zu β 319.

301. νηὸς ἐπ' ἄλλ. = ι 535. λ 115.
 — οἱ δέ, d. i. die Mannschaft auf
 dem fremden Schiffe. — ἔβησαν,
 fuhren fort, wie β 162, vgl. auch
 zu λ 121.

303. Vgl. zu § 192.

304. Ἀλύβας, ein mit Anspielung
 auf ἀλάομαι in Bezug auf die Irr-
 fahrten des Odysseus erdichteter
 Name. Verschluss wie B 854, auch
 ε 381; vgl. auch zu ω 104.

305. Ἀφείδας, der 'Nichtsparer',
 der bei Thaten und Leiden nicht
 schont, daher sein Vater Πολυ-
 πήμων, 'Leidenreich'. Zur Con-
 struction vgl. B 624. 693.

306. Ἐπήριτος, der 'Angefunde-
 dete.' [Anhang.]

307. Σικανίη ist hier (wie Θρινα-

κίη λ 107) ein märchenhaftes Land
 der Dichtung, dessen Name von den
 spätern localisierenden Griechen
 auf Sicilien übertragen wurde.

308 = α 185.

310 = τ 223. Ω 766.

311. ἐσθλοὶ, d. i. glückliche Vögel.

312. δεξιόι, zu β 154.

313. χαῖρε mit ἰών, er gieng
 freudig. Di. 56, 6, 2. Uebergang
 aus der relativen Structur (οἷς χαί-
 ρων ἀπέπεμπον) in die demonstra-
 tive mit nachdrucksvoller Parataxe.

314. μίξεσθαι, dass wir zu-
 sammenkommen würden. — ἦδ'
 ἀγλαὰ δῶρα, wie τ 460. — διδώσειν,
 zu ν 358.

315—317 κεφαλῆς = Σ 22—24.

316. αἰθαλόεσσαν und nachher
 πολιῆς sind Epitheta, welche den
 Gegensatz der zwei verschiedenen
 Dinge so naturgemäss bezeichnen,
 wie in der Malerei der Schatten
 zur Hebung des Lichtes dient, wie
 Σ 25. [Anhang.]

318. τοῦ δέ, d. i. des Odysseus.
 — ὠρίνετο, zu ν 9. — ἀνὰ ρίνας

δομῶν μ
 κίσε δ
 κείνο
 ἤλωτο
 ἀλλ' ἰσ
 ἐκ γάρ
 μνηστῆ
 λῶβην τ
 τὸν δ
 „εἰ μὲν
 σῆμά τι
 τὸν
 „οὐλήμ
 τὴν ἐν
 οἰχόμε
 ἐς πατ
 δῶρα,
 εἰ δ' α
 εἶπω, α
 παιδνός
 ἰανεύμε

δὲ οἱ ἦδη
 durch di
 bereits
 pfindung
 oder Prick
 die kaum
 Thränen d
 chen. [Anh
 320. ποι
 321. ὅδ'
 unmittelbar
 322. Vgl.
 323. κλα
 auch φ 228.
 324. μάλα
 ich muss
 sehr kurz
 auf den gefü
 und gerüste
 lang wie ο 3
 327 = τ 40
 328. ἐμὸς
 mein Kind

δοιμὸν μένος προύτυψε, φίλον πατέρ' εἰσορόωντι.
 κύσσε δέ μιν περιφύς ἐπιάλμενος, ἦδ' ἐπροσηύδα 320
 „κείνος μὲν τοι ὄδ' αὐτὸς ἐγὼ, πάτερ, ὃν σὺ μεταλλάξ,
 ἦλυθον εἰκοστῶ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν.
 ἀλλ' ἴσχεο κλανθμοῖο γοοῖό τε δακρυόεντος.
 ἐκ γάρ τοι ἐρέω, μάλα δὲ χρὴ σπενδέμεν ἔμπης
 μνηστῆρας κατέπερνον ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν, 325
 λῶβην τινύμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα.“

τὸν δ' αὖ Λαέρτης ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
 „εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεύς γε ἐμὸς πάϊς ἐνθάδ' ἰκάνεις,
 σῆμά τί μοι νῦν εἶπ' ἀριφραδές, ὄφρα πεποιθῶ.“ 330

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „οὐλήν μὲν πρῶτον τήνδε φράσαι ὀφθαλμοῖσιν,
 τὴν ἐν Παρνησῶ μ' ἔλασεν σὺς λευκῶ ὀδόντι
 οἰχόμενον· σὺ δέ με προῖεις καὶ πότνια μήτηρ
 ἐς πατέρ' Αὐτόλυκον μητρὸς φίλον, ὄφρ' ἂν ἐλοίμην
 δῶρα, τὰ δεῦρο μολῶν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν. 335
 εἰ δ' ἄγε τοι καὶ δένδρε' ἐνκτιμένην κατ' ἀλαῆν
 εἶπω, ἃ μοί ποτ' ἔδωκας, ἐγὼ δ' ἤτεόν σε ἕκαστα
 παιδνὸς ἑών, κατὰ κῆπον ἐπισπόμενος· διὰ δ' αὐτῶν
 ἱκενύμεσθα, σὺ δ' ἄνόμασας καὶ ἔειπες ἕκαστα.

δὲ οἱ ἦδη δοιμὸν μένος προύτυψε, durch die Nüstern drang ihm bereits die stechende Empfindung, das stechende Grubeln oder Prickeln in der Nase, bevor die kaum noch zurückgehaltenen Thränen der Rührung hervorbrachen. [Anhang.]

320. περιφύς, zu π 21.

321. ὄδ' αὐτὸς ἐγὼ ist wie φ 207 unmittelbar mit ἦλυθον verbunden.

322. Vgl. zu π 206.

323. κλανθμοῖο κτέ. = δ 801; auch φ 228. q 8.

324. μάλα bis ἔμπης, d. i. doch ich muss mich gleichwol sehr kurz fassen, um nemlich auf den gefürchteten Angriff gefasst und gerüstet zu sein. Der Versanfang wie ο 318.

327 = τ 405.

328. ἐμὸς πάϊς, als Odysseus mein Kind. Aehnliche Wendun-

gen finden sich öfters in neugriechischen Volksliedern.

329. σῆμα mit ἀριφραδές, wie φ 217. ψ 73. 273. Φ 326. — ὄφρα πεποιθῶ, wie ν 344. Α 524.

332 = φ 219. 220.

333. οἰχόμενον, als ich dort hin gegangen war. Die Geschichte ist τ 393 bis 466 erzählt.

334. ὄφρ' ἂν ἐλοίμην, damit ich an mich nehmen könnte, mit Bezug auf τ 411. Di. 54, 8, 4. [Anhang.]

335. ὑπέσχετο καὶ κατ., stabile Verbindung im Versschlusse: δ 6. ν 133. Β 112. Μ 236. Ν 368. Ο 374. Ueber κατανεύειν zu ι 468.

336. καί, auch, in Bezug auf μὲν πρῶτον 331.

338. παιδνὸς ἑών, zu φ 21.

339. ἱκενύμαι, das Imperfect hat Homer nur hier, und ι 128 das Präsens, beide Male in der Form mit

ὄρχνας μοι δῶκας τρεῖσκαίδεκα καὶ δέκα μηλέας, 340
 συκίας τεσσαράκοντ' ὄρχους δέ μοι ᾧδ' ὀνόμηνας
 δώσειν πευτήκοντα, διατρώγιος δὲ ἕκαστος
 ἦην· ἔνθα δ' ἀνὰ σταφυλαὶ παντοῖαι ἕασιν,
 ὅπποτε δὴ Διὸς ᾧραι ἐπιβρίσειαν ὑπερθεύ.“

ᾧς φάτο, τοῦ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, 345
 σήματ' ἀναγρόντος, τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς.

ἄμφι δὲ παιδί φίλῳ βάλε πῆχες· τὸν δὲ ποτὶ οἷ
 εἶλεν ἀποψύχοντα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δ' ἄμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,
 ἐξαῦτις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπεν· 350

„Ζεῦ πάτερ, ἧ ῥα ἔτ' ἐστὲ θεοὶ κατὰ μακρὸν Ὀλυμπον,
 εἰ ἐτεὸν μνηστῆρες ἀτάσθαλον ὕβριν ἔτισαν.

νῦν δ' αἰνῶς δειδοῖκα κατὰ φρένα, μὴ τάχα πάντες
 ἐνθάδ' ἐπέλθωσιν Ἰθακῆσιοι, ἀγγελίας δὲ
 πάντη ἐποτρύνωσι Κεφαλλήνων πολίεσσιν.“ 355

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

εν. — ὀνόμασας, welcher Aorist von ὀνομάζω nur hier erscheint.

341. ὄρχους, Reihen in der Weinpflanzung, zu η 112. — ᾧδ' ὀνόμηνας, du nanntest auf diese Weise, d. i. bei dem 338 und 339 bezeichneten Gange im Garten.

342. δῶσειν, um sie zu schenken, in Bezug auf künftige Schenkung. — διατρώγιος, nur hier, jede Reihe war 'durchpfückbar', d. i. ununterbrochen abzuerten. Vgl. τρυγῶν zu η 124. Σ 566, und ἀτρούγετος.

343. ἀνὰ, Adverbium: daran wie Σ 562, vgl. zu γ 390. — παντοῖαι, von den verschiedenen Arten, die gleichzeitig daran sind. — ἕασιν, das Präsens, weil mit Bezug auf Διὸς ᾧραι eine allgemeine fortdauernde Eigenschaft bezeichnet werden soll, zu κ 350.

344. ὅπποτε mit Optativ in iterativer Bedeutung und ἐπιβρίσειαν prägnant: wann mit Macht einwirken. — ᾧραι, zu κ 469, hier bei der Angabe einer allgemeinen Eigenschaft mit treffender Beifügung von Διὸς als dem Führer derselben. Anders E 91, M 286.

V. 345—411. Ohnmacht und Erholung des Laertes. Begrüßung des Odysseus durch Dolios und dessen Söhne.

345. 346 = ψ 205. 206.

347. ἄμφι bis πῆχες = ρ 38. — τὸν δὲ ποτὶ οἷ εἶλε, wie Φ 507, diesen zogschnell an sich.

348. ἀποψύχοντα, nur hier im Activ, wie er ohnmächtig ward.

349 = ε 458.

350 = δ 234. ἐξαῦτις, denuo, mit Bezug auf 327, vgl. zu τ 214. [Anhang.]

351. ἧ ῥα, wahrlich nun, d. i. nach Bestrafung der Uebelthäter erkenne ich es, ἔτ' ἐστὲ θεοί, noch waltet ihr Götter, indem Zeus als Repräsentant derselben zuerst angerufen wird, zu ν 98. [Anhang.]

353. νῦν δ' αἰνῶς δειδοῖκα κτ., ein natürlicher Uebergang, indem Laertes beim Gedanken an das Warten der Götter in Bestrafung der Freier sogleich mit rasch wechselnder Seelenstimmung an die Folgen der Rachethat denkt, welchen Umstand der Dichter als motivierende Einleitung zu der 413 ff. folgenden Scene gebraucht. [Anhang.]

„θά
 ἄλλ'
 ἔνθα
 πρου
 ᾧς
 οἱ δ'
 εἶρον
 ταυνο
 τόφρα
 ἀμφίπ
 ἀμφί
 ἄγγι π
 μείζον
 ἐν δ'
 ᾧς ἴδα
 καὶ μι
 „ὧ πα
 εἶδος
 τὸν
 357. V
 359. T
 360. ᾧ
 sie zur
 προυπεμ
 Conjunct
 Redender
 zender vo
 Angabe 36
 361 = 2
 362. Vg
 365. τόφ
 und jen
 zung des
 nach die Si
 riger Ges
 über die K
 war. Eine
 schen ihr
 Dichter nie
 voraussetz
 Telemachos
 thige erfah
 damit er in
 festlicher W
 366 = ψ 1
 367. ἀντά
 ROMERS OI

„θάρσει, μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.
ἀλλ' ἴομεν προτὶ οἶκον, ὃς ὀρχάτου ἐγγύθι κεῖται·
ἔνθα δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην
πρῶν πέμψ', ὡς ἂν δεῖπνον ἐφοπλίσσωσι τάχιστα.“

360

ὣς ἄρα φωνήσαντε βάτην πρὸς δώματα καλά.
οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκοντο δόμους ἐν ναιετάοντας,
εὗρον Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην
ταμνομένους κρέα πολλὰ κερῶντάς τ' αἰθόπα οἴνου.

365

τόφρα δὲ Λαέρτην μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
ἀμφίπολος Σικελὴ λοῦσεν καὶ χρίσεν ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν καλὴν βάλεν· αὐτὰρ Ἀθήνη
ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἤλδανε ποιμένι λαῶν,
μείζονα δ' ἢ ἐκ πάρος καὶ πάσσονα θῆκεν ιδέσθαι.

370

ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ· θαύμαζε δέ μιν φίλος υἱός,
ὡς ἴδεν ἀθανάτοισι θεοῖς ἐναλγμίον ἄντην.

καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„ὦ πάτερ, ἦ μάλα τίς σε θεῶν αἰειγενετῶν
εἶδός τε μέγεθός τε ἀμείνονα θῆκεν ιδέσθαι.“

τὸν δ' αὖ Λαέρτης πεπνυμένος ἀντίον ἤνδα·

375

357. Vgl. zu *v* 362.

359. Τηλέμαχον κτέ. = *ψ* 367.

360. ὡς ἂν μετ' ἐφοπλίσσωσι, dass sie zurüsten, nach dem Aorist *πρῶν πέμψα* 'schickte voraus' der Coniunctiv, weil der Zweck dem Redenden als ein noch zu vollendender vorschwebt, daher auch die Angabe 364. Di. 54, 8, 2 und 4.

361 = Z 232 und o 454.

362. Vgl. zu *ρ* 28 und 85.

365. τόφρα, unterdessen, während jene ihre angefangene Zurüstung des Mahles fortsetzen und auch die Sikelische Dienerin in rühriger Geschäftigkeit voll Freude über die Rückkehr des Odysseus war. Eine Erkennungsscene zwischen ihr und Odysseus hat der Dichter nicht geschildert, weil er voraussetzte, dass sie schon von Telemachos und den Hirten das nöthige erfahren habe. — ᾧ ἐνὶ οἴκῳ, damit er in seinem Hause als festlicher Wirth erscheine.

366 = *ψ* 154.

367. αὐτὰρ Ἀθήνη, dieser Vers-

schluss ist aus *σ* 69, wie lautet er sonst zu diesem Anfang? Vgl. *θ* 455. *κ* 565 und die Stellen zu *ε* 229. 368 = *σ* 70.

369. καὶ πάσσονα θῆκεν ιδέσθαι = *θ* 20. *σ* 195. Vgl. auch zu *ξ* 230.

370. ἐκ δ' ἀσ. βῆ = *ψ* 163. Zum übrigen vgl. *π* 178.

371. ὡς ἴδεν an dieser Versstelle wie *θ* 286. K 520. N 495. T 283; ἀθανάτοισι θεοῖς wie *β* 432. E 130; ἐναλγμίον ἄντην wie *β* 5. *δ* 310. Vgl. auch *τ* 267.

373. αἰειγενετής, immerseiend, keinem Wechsel unterworfen, ewig. [Anhang.]

374. εἶδός τε μέγεθός τε, zu *ι* 508. — ιδέσθαι ist ein Zusatz malerischer Ausführlichkeit, wie *ε* 217. *θ* 20. *ρ* 265. *σ* 195. *ω* 369. Γ 194.

375. πεπνυμένος findet sich in diesem stabilen Verse in der Odyssee sonst nur von Telemachos, in der Ilias dagegen von mehreren; vgl. Γ 203. Η 347. Λ 822. N 245. 266. Σ 249. Ψ 586.

„ἀλλ' γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων,
οἶος Νήριον εἶλον, ἐνκτίμενον πολίεθρον,
ἄκτῃν ἠπέροιο, Κεφαλλήνεσσι ἀνάσσειν,
τοῖος εἴαν τοι χθιζὸς ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν,
τεύχε' ἔχων ὤμοισιν, ἐφρεστάμεναι καὶ ἀμύνειν 380
ἄνδρας μνηστήρας· τῷ κε σφέων γούνατ' ἔλυσα
πολλῶν ἐν μεγάροισι, σὺ δὲ φρένας ἐνδον ἰάνθης.“

ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,
ἔξειγς ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε. 385

ἔνθ' οἱ μὲν δαίπνω ἐπεχείρουν, ἀγχίμολον δὲ
ἦλθ' ὁ γέρον Δολίος, σὺν δ' υἱεὶς τοῖο γέροντος,
ἔξ ἔργων μογέοντες, ἐπεὶ προμολοῦσα κάλεσσαν
μήτηρ γρηῃς Σικελή, ἣ σφεας τρέφε καὶ ἴα γέροντα
ἐνδυνκέως κομέεσκεν, ἐπεὶ κατὰ γῆρας ἔμαρσεν. 390

οἱ δ' ὡς οὖν Ὀδυσῆα ἴδον φράσσαντό τε θυμῷ,
ἔσταν ἐνὶ μεγάροισι τεθηπότες. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
μελιχίοις ἐπέεσσι καθαπτόμενος προσέειπεν·
„ὦ γέρον, ἴξ' ἐπὶ δαίπνου, ἀπεκλεάθεσθε δὲ θάμβευς·

376. ἀλλ' γάρ, Ζεῦ κτέ., zu η 311.

377. Νήριος, eine Halbinsel mit gleichnamiger Stadt am Festlande in Akarnanien, die spätere Insel Leukadien, ein Theil des Kephallenischen Reiches.

380. τεύχε' ἔχων ὤμοισιν, wie H 137. — ἐφρεστ. καὶ ἀμύνειν, der Infinitiv zum Ausdruck eines energischen Wunsches: 'hätte ich doch zur Seite stehen können.' Vgl. zu η 313.

382. πολλῶν, in Menge, appositiv zu σφέων. — φρένας ἐνδον, im Innern des Herzens. — ἰάνθης, wobei κέ aus dem vorigen Gliede noch vorschwebt, vgl. zu γ 258.

384. οἱ δέ, d. i. die 363. 364 Genannten. Vgl. auch zu π 478.

385. Vgl. zu ο 134. Nach dem vorhergehenden formelhaften Verse folgt sonst unmittelbar das Essen; hier aber wird der Umstand, dass sie sich gesetzt haben, ausdrücklich erwähnt, weil man nur hier auf

gerufene wartet, vgl. 388. 395. 396. Nach dem Rangverhältnisse werden Odysseus Telemachos und Laertes κατὰ θρόνους, die Hirten dagegen κατὰ κλισμούς sich gesetzt haben.

386. ἐπεχείρουν, legten Hand an die Mahlzeit wie 395, d. i. wollten eben die Mahlzeit in Angriff nehmen, tüchtig zu essen beginnen, als das ἦλθ' ὁ γέρον geschah und das Essen verzögert wurde: es ist also nicht synonym mit dem sonstigen χειρὰς ἱαλλον.

387. ὁ γέρον, er der Greis. — σὺν δέ, adverbial: zugleich. — τοῖο, dieses.

389. γέροντα in Bezug auf σφέας bezeichnet den Dolios, dem sie gleiche Pflege widmete wie dem Laertes 211; vgl. zu ρ 491.

391. Vgl. κ 453. φ 222.

393 = σ 283 und β 39.

394. ἀπεκλεάθεσθαι, nur hier, ganz und gar vergessen. — θάμβευς. Di. 18, 2, 2.

δη
μί
ἀμ
κα
„ὦ
οὐδ
οὐλ
καί
ἦ ἦ
νοστ
τῷ
„ὦ ἦ
ὦ
ὡς δ
δεικ
ἔξεί
ὦ
395
Futu
396
ἰμέας
T 336
398.
gig, is
netivfo
— ἐπὶ
σ 258 zu
401. ο
geleitet
Philotti
stehen H
haften H
402. ο
dir! [A
404.
an Penel
sten, wo
des Ody
sichert ist.
405. να
407. τῷ
d. i. dein
thig. Es i
wie ihn
beitsliebe
sehen un

δηρὸν γὰρ σίτω ἐπιχειρήσειν μεμαῶτες
μίμνομεν ἐν μεγάροις, ὑμέας ποτιδέγμενοι αἰεί.“ 395

ὡς ἄρ' ἔφη, Δολίος δ' ἰθὺς κίε χεῖρε πετάσσας
ἀμφοτέρως, Ὀδυσσεὺς δὲ λαβὼν κύσε χεῖρ' ἐπὶ καρπῶ,
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα
„ὦ φίλ', ἐπεὶ νόστησας ἐλδομένοισι μάλ' ἡμῖν, 400

οὐδ' ἔτ' ὀιομένοισι, θεοὶ δέ σε ἤγαγον αὐτοί,
οὐλὲ τε καὶ μάλα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν.
καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ' ἐν εἰδῶ,
ἢ ἤδη σάφα οἶδε περίφρων Πηνελόπεια
νοστήσαντά σε δεῦρ', ἢ ἄγγελον ὑφρύνωμεν.“ 405

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

„ὦ γέρον, ἤδη οἶδε τί σε χορὴ ταῦτα πένεσθαι;“

ὡς φάθ', ὁ δ' αὐτίς ἄρ' ἔξετ' ἐνξέστον ἐπὶ δίφρου.
ὡς δ' αὐτῶς παῖδες Δολίου κλυτὸν ἄμφ' Ὀδυσῆα
δεικανόωντ' ἐπέεσσι καὶ ἐν χεῖρεσσι φύοντο, 410
ἐξείης δ' ἔζοντο παραὶ Δολίου πατέρα σφόν.

ὡς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο·

395. ἐπιχειρήσειν, warum das gebrauchen pflegt, während die Futurum? zu ο 522. Neuzeit zwar höflicher und feiner

396. μίμνομεν ist Imperfect. — ἀμφοτέρως π. αἰεί wie ι 545; auch χ 380. aber leider nicht ehrlicher und auf-

398. Ὀδυσσεὺς, von χεῖρα abhän- 408 = ρ 602. αὐτίς bezeichnet gig, ist bei Homer die einzige Ge- als selbstverständlich, dass Dolios netivform dieser Art. Di. 18, 4, 7. die Aufforderung des Odysseus 394 auf der Stelle befolgt habe, aber

401. σὲ ἤγαγον, brachten dich, gleich nachher 397 zum ἰθὺς κίε geleiteten dich, wie Eumaios und wieder aufgesprungen sei, wie es in ähnlichen Situationen Telema- Philoitios ρ 243. φ 201 dieses er- chos α 119 und Penelope ψ 207 thun. flehten, zu ξ 386. Ueber den statt- — ἐπὶ δίφρου, zu α 132, ist hier im

402. οὐλὲ τε καὶ μάλα χαῖρε, Heil Vergleich zu 385 ein Zeichen von Anspruchslosigkeit des Dolios und seiner Söhne.

404. Πηνελόπεια. Der Gedanke herrlichen Odysseus umringen d.

an Penelope liegt jedem am näch- 510. δεικανόωντο, zu σ 111, be- stens, weil diese bei der Heimkehr willkommneten ihn. — ἐν χεῖ-

des Odysseus am meisten interes- 409. κλυτὸν ἄμφ' Ὀδυσῆα, d. i. den sirt ist. 510. δεικανόωντο, zu σ 111, be- willkommneten ihn. — ἐν χεῖ-

405. νοστήσαντά σε, zu ψ 29. 409. κλυτὸν ἄμφ' Ὀδυσῆα, d. i. den herrlichen Odysseus umringen d.

407. τί σε χορὴ ταῦτα πένεσθαι; 510. δεικανόωντο, zu σ 111, be- d. i. deine Sorge darum ist unnö- willkommneten ihn. — ἐν χεῖ-

thig. Es ist ein kräftiger Ausdruck, 412 = δ 624. περὶ δεῖπνον πέν- wie ihn die Geradheit und Wahr- onten. —

412 = δ 624. περὶ δεῖπνον πέν-

- ὅσα δ' ἄρ' ἄγγελος ὄκα κατὰ πτόλιν ἄγχετο πάντη,
μνηστῆρων στνγερόν θάνατον καὶ κῆρ' ἐπέπουσα.
οἱ δ' ἄρ' ὁμῶς αἰόντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος 415
μυχιῶ τε στοναχῆ τε δόμων προπάροισθ' Ὀδυσῆος.
ἐκ δὲ νέκυσ οἰκῶν φόρεον καὶ θάπτον ἕκαστοι,
τοὺς δ' ἐξ ἀλλῶν πολίων οἰκόνδε ἕκαστον
πέμπον ἄγειν ἀλιεῦσι, θοῆς ἐπὶ νηυσὶ τιθέντες·
αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίον ἀθρόοι, ἀρνύμενοι κῆρ. 420
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγεσθην ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,
τοῖσιν δ' Εὐπέιθης ἀνά θ' ἴστατο καὶ μετέειπεν·
παιδὸς γὰρ οἱ ἄλαστον ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔκειτο,
Ἀπιυόου, τὸν προῶτον ἐνήρατο δῖος Ὀδυσσεύς.
τοῦ ὃ γε δάκρυ χέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν 425
„ὦ φίλοι, ἦ μέγα ἔργον ἀνῆρ ὃ γε μήσατ' Ἀχαιοῖς·
τοὺς μὲν σὺν νῆεσσιν ἄγων πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς
ἄλεσε μὲν νῆας γλαφυράς, ἀπὸ δ' ἄλεσε λαοὺς,
τοὺς δ' ἐλθῶν ἔκτεινε Κεφαλλήνων ὄχ' ἀρίστους.
ἀλλ' ἄγετε, πρὶν τοῦτον ἢ ἐς Πύλον ὄκα ἰκέσθαι 430

νοντο bezieht sich auf die Zubereitung der Mahlzeit und das folgende Essen zugleich.

415. οἱ δέ, nemlich die Leute κατὰ πτόλιν. — ὁμῶς, auf gleiche Weise, so dass die ὅσα bei keinem vorbeiging (ἄγχετο πάντη) und keine Verschiedenheit der Erzählung bewirkte: denn die ὅσα kommt vom Zeus, zu α 282. Zum ganzen Verse vgl. ι 401, der Verschluss auch λ 42.

416. μυχιός, nur hier, Geächz, wechselt mit μυγμός wie βρέγμα mit βρέγμα, vgl. auch μεμορρυμένα zu ν 435. — δόμων προπάροισθε, wo sie niemanden antreffen nach der Anordnung des Odysseus ψ 364. 365.

417. ἐν δέ, Adverbium zu φόρεον, das Frequentativum wie χ 437. 448. — οἰκῶν, e domibus suis, im Gegensatz zu ἐξ ἀλλῶν πολίων: sodann sind θάπτον und πέμπον οἰκόνδε ἄγειν Gegensätze. — ἕκαστοι, appositiv, zu ν 76. [Anhang.]

418. τοὺς δέ, wie τοὶ δέ 464, die Andern, wozu ἐξ ἀλλῶν πολίων

gehört. — οἰκόνδε ist mit ἄγειν zu verbinden. — ἕκαστον, appositiv zu τοὺς δέ, zu κ 397.

419. πέμπον ἄγειν ἀλιεῦσι, schickten sie ohne Ausnahme den Schiffern, um sie nach Hause zu bringen, vgl. auch zu Π 454.

420 = π 361 und μ 250.

421. Vgl. zu β 9.

423. ἄλαστον, zu α 342, unvergesslich, unerträglich. — κείσθαι ist treffend gesagt, um den schwer und unveränderlich lastenden Druck des Kammers zu bezeichnen, wie φ 88. Ω 523. [Anhang.]

425 = β 24.

426. μέγα ἔργον, zu γ 261. — ἀνῆρ ὃ γε, der nicht anwesende Odysseus. — μήσατο, verübte, mit persönlichem Dativ wie ω 96. γ 249. ζ 253. [Anhang.]

427. τοὺς μὲν 'einmal', wozu τοὺς δέ 'dann wieder' 429 den Gegensatz bildet. — πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς = Δ 298. Ω 204. 520.

428. λαοὺς, die Leute.

430. ὄκα ἰκέσθαι, seltener Hiatus. [Anhang.]

ἦ κ
οι
λα
ει δ
τι
ζωέ
ἀλλ
ἄγ
ἐν μ
ἔστα
τοιο
„κεί
ἀθα
αὐτὸ
ἐγγύ
ἀθά
φαίν
δύνη
43
Rhyt
432
werd
auch
schän
uns b
Ueber
433 =
434.
436
437
αιουσα
Meer
438 =
439.
ο 57.
440.
sie z
furcht
Schlaf g
sonnen,
sein nat
auch zu
Die Voll
Morgens
441.

ἢ καὶ ἐς Ἥλιδα δῖαν, ὅτι κρατέουσιν Ἐπειοί,
ομεν. ἢ καὶ ἔπειτα κατηφῆες ἐσόμεθ' αἰεὶ
λώβη γὰρ τάδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πνθῆσθαι,
εἰ δὴ μὴ παίδων τε κασιγνήτων τε φρονῆας
τισόμεθ'· οὐκ ἂν ἐμοὶ γε μετὰ φρεσὶν ἠδὺ γένοιτο
ζώμεν, ἀλλὰ τάχιστα θανῶν φθιμένοισι μετείην.
ἀλλ' ἴομεν, μὴ φθέωσι περαιοθέντες ἐκείνοι.“

435

ὣς φάτο δάκρυ χέων, οἶκτος δ' ἔλε πάντας Ἀχαιοῦς.
ἀγκίμολον δέ σφ' ἦλθε Μῆδων καὶ θεῖος ἀοιδὸς
ἐκ μεγάρων Ὀδυσῆος, ἐπεὶ σφραγῆς ὕπνος ἀνήκεν
ἔσταν δ' ἐν μέσσοισι, τάφος δ' ἔλεν ἄνδρα ἕκαστον.
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μῆδων πεπνυμένα εἰδώς·
„κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακήσιοι· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς
ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν τάδε μήσατο ἔργα·
αὐτὸς ἐγὼν εἶδον θεὸν ἄμβροτον, ὅς ῥ' Ὀδυσῆι
ἐγγύθεν ἐστήκει καὶ Μέντορι πάντα ἐφώκειν.
ἀθάνατος δὲ θεὸς τοτὲ μὲν προπάροιθ' Ὀδυσῆος
φαίνετο θαρσύνων, τοτὲ δὲ μνηστήρας ὀρίνων
θῦνε κατὰ μέγαρον· τοὶ δ' ἀγκιστῖνοι ἐπιπτον.“

440

445

431 = ν 275 und mit gleichem Rhythmus im Versanfange ο 298.

432. ἢ καὶ ἔπειτα κτέ., oder wir werden, wenn wir nicht eilen, auch in Zukunft stets beschämt sein, werth dass man uns beschämende Vorwürfe macht.

Ueber κατηφῆες zu π 342.

433 = B 119. Vgl. zu γ 204.

434. εἰ δὴ μὴ, zu χ 359.

436. φθιμένοισι, zu λ 491.

437. φθέωσι, zu π 383. — περαιοῦσθαι, nur hier, über das Meer setzen.

438 = A 357 und β 81.

439. ἀγκίμολον δέ σφ' ἦλθε, zu ο 57.

440. ἐκ μεγάρων Ὀδυσῆος, wo sie χ 380 am Altar in Todesfurcht waren. Dass sie dann in Schlaf gefallen, hat der Dichterersonnen, um ihr langes Verborgensein natürlich zu motivieren, vgl. auch zu κ 31. — ἀνήκεν, zu σ 199. Die Volksversammlung wurde früh Morgens gehalten.

441. τάφος δ' ἔλεν, wie φ 122.

Man staunte, dass beide noch lebten, da sie doch unter den Freiern gewesen waren.

442. Μῆδων πεπνυμένα εἰδώς = δ 696. 711. χ 361, und der Verschluss mit Hinzufügung von μήδεα auch β 38. H 278.

443 = β 25. 229, ganz?

444. ἀθ. ἀέκητι θ. = α 79.

445. ἄμβροτος, synonym mit ἀθάνατος, als Beiwort von θεός noch T 358. X 9. Ω 460, aber nie substantivisch.

446. πάντα ἐφώκειν, wie δ 654; vgl. χ 206.

448. φαίνετο mit dem Particip. Di. 56, 4, 2. Sachlich vgl. zu θαρσύνων χ 224 bis 235, und zu μνηστήρας ὀρίνων χ 297 bis 299.

449. θῦνω, sonst nur in der Ilias. Hier ist die χ 297 f. beschriebene Wirkung des Erhebens der αἰγίς als Einherstürmen der Gottheit dargestellt, wie es dem Medon erscheinen mochte, als er nach χ 363 unter der Rindshaut verborgen lag. [Anhang.]

ὡς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος ἦρειν. 450
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρον ἦρος Ἀλιθέροης
 Μαστοριίδης· ὁ γὰρ οἶος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·
 ὃ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 „κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἴθακήσιοι, ὅττι κεν εἴπω.
 ὑμετέρῃ κακότητι, φίλοι, τάδε ἔργα γέροντο 455
 οὐ γὰρ ἐμοὶ πείθεσθ', οὐ Μέντορι ποιμένοι λαῶν,
 ὑμετέρους παῖδας καταπανέμεν ἀφροσυνάων,
 οἱ μέγα ἔργον ἔρξεαν ἀτασθαλίησι κακῆσιν,
 κτήματα κείροντες καὶ ἀτιμάζοντες ἄκοιτιν
 ἀνδρὸς ἀριστῆος· τὸν δ' οὐκέτι φάντο νέεσθαι. 460
 καὶ νῦν ᾧδε γένοιτο, πείθεσθέ μοι ὡς ἀγορεύω·
 μὴ ἴομεν, μὴ πού τις ἐπίσπαστον κακὸν εὔρη.“
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρ' ἀνήξαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ
 ἡμίσειων πλείους, τοὶ δ' ἀθρόοι αὐτόθι μίμνον·
 οὐ γὰρ σφιν ἄδε μῦθος ἐνὶ φρεσίν, ἀλλ' Ἐυπείθει 465
 πείθοντ'· αἴψα δ' ἔπειτ' ἐπὶ τεύχεα ἔσσεύοντο.

450 = γ 42; der Schluss auch λ 43. μ 243. ω 533. Η 479. Θ 77. Ρ 67. Nachahmung bei Verg. Aen. II. 228.

451 = β 157.

452 = β 158 und Σ 250. ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω, schaute vorwärts und rückwärts, d. i. verstand die Zukunft und Vergangenheit, wie Α 343. Γ 109. Σ 250, stets als Verschluss.

453 454 = β 160. 161.

457. καταπανέμεν ἀφρ., was Halitherses und Mentor in der Volksversammlung β 168 und 241 angerathen hatten. — ἀφροσυνάων, wie π 278, von den unverständigen Thaten, zu ο 470.

458. ἀτασθ. κακῆσιν = μ 300.

459 = σ 144.

460. ἀνδρὸς ἀριστῆος im Versanfange, wie φ 333. Ο 489. Ρ 203. — οὐκέτι, zu λ 176. — νέεσθαι, als Futurum. Di. 53, 1, 6.

461. γένοιτο, Optativ in imperativischem Sinne, den dann die beigefügte Ermahnung mit πείθεσθέ μοι geradezu ausspricht. Di. 54, 3, 1. Vgl. auch Σ 266.

462. ἐπίσπαστον, zu σ 73.

463. ἀνήξαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ,

sprangen auf von ihren Sitzen mit gewaltigem Kriegsgeschrei, im Gegensatz zu 450, da die Vorwürfe ὑμετέρῃ κακότητι 455 und ἀφροσυνάων 457 und ἀτασθαλίησι κακῆσιν einen Umschwung der Stimmung bewirkten und sie von neuem ermutigten, so dass wie früher (456) das οὐ πείθεσθαι eintrat. [Anhang.]

464. τοὶ δ' ἀθ. αὐτόθι μίμνον, parataktischer Nachdruck in dem Sinne: 'während die andern dort ruhig sitzen blieben', indem die getrennten Parteigenossen zu beiden Seiten der Versammlung sass; vgl. zu Σ 502.

465. σφιν, auf den Hauptbegriff πλείους bezüglich. — μῦθος, nemlich des Halitherses. — Ἐυπείθει πείθοντο 'wollten folgen', ein die Sache bezeichnender Gleichklang. [Anhang.]

466. ἔπειτα, nemlich nach dem ἀνήξαν μ. ἀλ. 463. — ἐπὶ τεύχεα, wie Β 803, nach den Waffen, d. i. um sie von Hause zu holen, zu γ 421, hier ein neuer Gegensatz zu μίμνον 464. Ueber den Hiatus zu α 60.

αὐτὸν
 ἄρα
 τοῖσι
 φῆ
 αἴψα
 α
 „ὡ
 εἶπέ
 ἡ φρ
 τεύχε
 τῆ
 „τέκ
 οὐ γ
 ὡς ἡ
 ἔρξον
 ἐπεὶ
 ὄρκιο
 ἡμεῖς

467
 auch
 καὶ Η
 468.
 469.
 vgl. zu
 470.
 471.
 Versam
 115. Ρ 4
 Stell
 V. 47
 Aufrubr
 zwischen
 wird.
 472. ο
 Epos δ
 gangsp
 Scene, h
 der Loca
 473 =
 474. εἰ
 475. πο
 476. 47
 das Präse
 est, na
 erklärbar

αὐτὰρ ἐπεὶ ὃ' ἔσσαντο περὶ χροῖ νόροπα χαλκόν,
ἀθροοὶ ἠγερέθοντο πρὸ ἄστεος εὐρυχόροιο.

τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἠγήσατο νηπιέησιν·

φῆ δ' ὃ γε τίσεσθαι παιδὸς φόνον, οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν
ἄψ ἀπονοστήσειν ἄλλ' αὐτοῦ πότμον ἐφέψειν.

470

αὐτὰρ Ἀθηναίη Ζῆνα Κρονίωνα προσηύδα·

„ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
εἰπέ μοι εἰρομένη· τί νύ τοι νόος ἔνδοθι κεύθει;
ἢ προτέρω πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνήν
τεύξεις, ἢ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησθα;“

475

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

„τέκνον ἐμόν, τί με ταῦτα διεύρει ἠδὲ μεταλλᾶς;
οὐ γὰρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβούλευσας νόον αὐτῆ,
ὡς ἦ τοι κείνους Ὀδυσσεὺς ἀποτίσεται ἔλθῶν;
ἔρξον ὅπως ἐθέλεις, ἐρέω τέ τοι ὡς ἐπέοικεν.

480

ἐπεὶ δὴ μνηστήρας ἐτίσατο διὸς Ὀδυσσεύς,
ὄρκια πιστὰ ταμόντες ὁ μὲν βασιλευνέτω αἰεὶ,
ἡμεῖς δ' αὖ παιδῶν τε κασιγνήτων τε φόνιοιο

467 = 500. Ξ 383, der Ausgang auch B 578. A 16, und νόροπι χαλκῶ H 206. N 406. Π 130.

468. εὐρυχόροιο, zu δ 635.

469. νηπιέησιν, wie O 363. T 411; vgl. zu o 470.

470. φῆ, er glaubte. [Anhang.]

471. ἄψ ἀπονοστήσειν stets im Versanfange: ν 6. A 60. © 499. M 115. P 406. — αὐτοῦ, an Ort und Stelle, auf dem Flecke.

V. 472—548. *Wie von Athene der Aufruhr gestillt und das Bündnis zwischen König und Volk festgesetzt wird.*

472. αὐτὰρ ist im mündlichen Epos öfters die einfache Uebergangspartikel zu einer anderen Scene, hier auch mit Veränderung der Localität. [Anhang.]

473 = α 45. 81. © 31.

474. εἰπέ μοι εἰρ. = o 263. ω 114.

475. προτέρω, weiterhin.

475. 476 = Δ 82. 83, woher auch das Präsens τίθησθα, jetzt gesetzt, nach dem Futurum τεύξεις erklärbar wird.

478. τί με ταῦτα διεύρει, wie δ 492. λ 463; vgl. auch A 550.

479. 480 = ε 23. 24. Sinn: du hast die Sache selbst unternommen, kennst also auch die Folgen und nothwendigen Maassregeln.

481. ἔρξον ὅπως ἐθέλεις, zu ν 145.

482. ἐπεὶ δὴ, zu δ 13.

483. ὄρκιον, im Singular nur Δ 158, ist zu ὄρκος das substantivirte Neutrum des Adjectivs: das zum Eide gehörige, das Eidesopfer, daher ὄρκια πιστὰ ταμῆν, treue Eidesopfer schneiden, d. i. durch Zerschneiden oder Schlachten von Opferthieren ein treues Bündnis schliessen, wie foedus icere, ferire, percutere; so B 124. Γ 73. 94, 105. Δ 155. T 191. — ταμόντες, das Ganze steht mit ὁ μὲν, d. i. Odysseus, und ἡμεῖς 'wir Götter' in gleichem Casus, vgl. zu σ 95. In ταμόντες ist zugleich die Sorge für die Aufrechthaltung des Vertrags als eine zur Opferhandlung selbst gehörige Thätigkeit der Götter bezeichnet.

ἐκλῆσιν θέωμεν· τοὶ δ' ἀλλήλους φιλεόντων
ὡς τὸ πάρος, πλοῦτος δὲ καὶ εἰρήνη ἄλις ἔστω.“ 485

ὡς εἰπὼν ἄτρυνε πάρος μεμανίαν Ἀθήνην,
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων ἄλιστα.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σίτοιτο μελίφρονος ἕξ ἔρον ἔντο,
τοῖς δ' ἄρα μύθων ἦρχε πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς· 490
„ἔξελθῶν τις ἴδοι, μὴ δὴ σχεδὸν ὦσι κίοντες.“

ὡς ἔφατ', ἐκ δ' υἱὸς Δολίου κίεν ὡς ἐκέλευεν,
στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, τοὺς δὲ σχεδὸν εἶσιδε πάντας.

αἴψα δ' Ὀδυσσεῖα ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„οἴδε δὴ ἐγγὺς ἔασ'· ἀλλ' ὀπλιζόμεθα θάσσον.“ 495

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ὠρυνντο καὶ ἐν τεύχεσσι δύνοντο,
τέσσαρες ἄμφ' Ὀδυσῆ', ἕξ δ' υἱεὶς οἱ Δολίου·

ἐν δ' ἄρα Λαέρτης Δολίος τ' ἐς τεύχε' ἔδυνον,
καὶ πολλοὶ περ ἑόντες, ἀναγκαῖοι πολεμισταί.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ νόροπα χαλκόν, 500

485. ἐκλῆσιν θεῖναι, Vergessenheit machen, eine Amnestie festsetzen. Ueber θέωμεν Di. 16, 1, 6. ἐκλῆσις nur hier, weil nur hier die Sache erwähnt ist, nemlich das erste Beispiel einer politischen Amnestie. — τοὶ δέ, im Gegensatz zu ὁ μὲν und ἡμεῖς δέ, die andern, wie 464, d. i. die Freunde und Feinde des Odysseus im Kephallenischen Reiche. [Anhang.]

486. τὸ πάρος 'nun' zuvor.

487 = Δ 73. T 349. X 186; der Anfang auch in dem stabilen Verse § 15. II 275.

488 = α 102. A 44. B 167. Δ 74. H 19. X 187. Ω 121.

489. οἱ δ' ἐπεὶ οὖν dient zur Anknüpfung an 412 mit der hier nöthigen Hervorhebung des Subjectes, und der Schluss ἕξ ἔρον ἔντο ist auf passende Weise aus dem formelhaften Verse α 150 genommen; σίτοιτο μελίφρονος endlich ist eine gewählte Prägnanz, um mit der 'süßgesinnten Nahrung' (zu η 182) auch den μελίφρονα οἶνον aus 364 mit anzudeuten: so ist denn der ganze Vers für den gegenwärtigen Zusammenhang treffend gestaltet.

490. τοῖς δ' ἄρα κτέ., wie γ 261.

491. ἴδοι, Optativ, wie 461, mit μὴ und dem Conjunctiv ὦσι wie das lateinische *videat ne* als Ausdruck der Befürchtung: er sehe zu ob sie nicht etwa schon nahe sind, welche Besorgnis auch schon Laertes 353. 354 geäußert hatte. Di. 54, 8, 8. Ueber die Form ὦσι zu § 580.

493. στῆ bis ἰών, zu ν 128. — πάντας, so viele nemlich anrückten, zu ψ 324.

494 = γ 150.

495. ὀπλιζεσθαι, sich rüsten, wie noch © 55. — θάσσον, *ocius*, recht schnell, zu η 152.

496. οἱ δ' ὠρυνντο κτέ. = Ψ 131. [Anhang.]

497. τέσσαρες ἄμφ' Ὀδυσσεῖα, mit dem Odysseus, zu γ 281. — ἕξ δ' υἱεὶς, gehört nach dem Versrhythmus zusammen. — οἱ Δολίου, 'dort' des Dolios.

498. ἐν δέ, adverbial: darunter, unter ihnen. — ἐς zu ἔδυνον.

499. ἀναγκαῖοι πολ., zu 210, durch die Noth gezwungene, nothgedrungene Kämpfer, im Gegensatz zu ἐθέλοντες. Vgl. Δ 300. © 56. 57.

ἄϊψά ῥα θύρας, ἐκ δ' ἦιον, ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.

τοῖσι δ' ἐπ' ἀρχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη,
Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδῆν.

τὴν μὲν ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

αἶψα δὲ Τηλέμαχον προσεφώνεεν ὄν φίλον υἱόν·

505

„Τηλέμαχ', ἦδη μὲν τόδε γ' εἶσαι αὐτὸς ἐπελθών,
ἀνδρῶν μαρναμένων ἵνα τε κρίνονται ἄριστοι,

μή τι κατασχύνειν πατέρων γένος, οἷ τὸ πάρος περ
ἀλλῆ τ' ἠρορέῃ τε κειάσμεθα πᾶσαν ἐπ' αἴαν.“

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα·

510

„ὄψεαι, αἶ κ' ἐθέλησθα, πάτερ φίλε, τῶδ' ἐπὶ θυμῷ
οὐ τι κατασχύνοντα τεὸν γένος, οἷ' ἀγορεύεις.“

ὣς φάτο, Λαέρτης δ' ἐχάρη καὶ μῦθον ἔειπεν·

„τίς νύ μοι ἡμέρη ἦδε, θεοὶ φίλοι· ἦ μάλα χαίρω.

υἱὸς δ' υἱωνός τ' ἀρετῆς πέρι δῆριον ἔχουσιν.“

515

τὸν δὲ παρισταμένη προσέφη γλανκῶπις Ἀθήνη·

„ὦ Ἀρκεισιάδη, πάντων πολὺ φίλταθ' ἐταίρων,

εὐξάμενος κούρη γλανκῶπιδι καὶ Διὶ πατρὶ,

αἶψα μάλ' ἀμπεπαλῶν προῖε δολιχόσκιον ἔγχος.“

501 = ψ 370.

502. 503 = χ 205. 206.

504 = ε 486.

505 = σ 214, ganz?

506. ἦδη μὲν, nunmehr τόδε γ' εἶσαι, wirst du dies wenigstens verstehen αὐτὸς ἐπελθών, zu β 246, wo ἐπελθών auf das folgende ἵνα τε 'dahin wo' hinweist.

507. ἀνδρῶν μαρν. (wie O 715) ἵνα τε, zu δ 85, κρ. ἄριστοι, wo da im Handgemenge der Männer die besten sich messen, vgl. σ 264. Statt der absoluten Genetive ἀνδρῶν μαρναμένων ist B 385. Σ 209 στυγερῶ Ἀρηι gesagt.

508. μή τι κατασχύνειν, ist ein Infinitiv zur Erklärung des τὸδε 506, vgl. zu α 370. Zum Gedanken vgl. Z 209. — τὸ πάρος περ, nun sonst schon.

509. κειάσμεθα, zu β 158, die wir ausgezeichnet sind, wobei πάρος mit dem Perfect analog seiner Verbindung mit dem Präsens verbunden ist, zu δ 811. ε 88. — πᾶσαν ἐπ' αἴαν, über die ganze Erde hin.

511. ὄψεαι, αἶ κ' ἐθέλησθα, Versanfang wie Δ 353. © 471. I 359; ähnlich ν 233. — τῶδ' ἐπὶ θυμῷ, zu π 99.

512. οἷ' ἀγορεύεις, nach dem was du sprichst, ist einfach naiver Hinweis auf einen in der vorhergehenden Rede ausgesprochenen Gedanken, hier auf 508 ohne alle Empfindlichkeit, zu δ 611. [Anhang.]

514. ἦδε, dies, Subject. Di. 61, 7.

515. υἱὸς δ' υἱωνός τε, wie E 631. — ἀρετῆς πέρι δῆριον, einen Streit über die Tüchtigkeit. Der ganze Gedanke ist ein naturgemässer Ausruf der grossväterlichen Freude.

517. Ἀρκεισιάδη, d. i. Laertes, vgl. π 118. — πολὺ φίλταθ' ἐταίρων, weil Athene nach 503 in der Rolle des Mentor redet. [Anhang.]

519 = 522, ganz? Nur hier in der Odyssee, aber achtmal in der Ilias und mit anderem Anfange. [Anhang.]

ὡς φάτο, καὶ ὅ' ἔμπνευσε μένος μέγα Παλλὰς Ἀθήνη. 520
 εὐξάμενος δ' ἄρ' ἔπειτα Διὸς κόρυνη μέγαλοιο,
 αἶψα μάλ' ἀμπεπαλῶν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος,
 καὶ βάλεν Εὐπείθεα κόρυθος διὰ χαλκοπαρήν.
 ἢ δ' οὐκ ἔγχος ἔρτο, διαπρὸ δὲ εἰσατο χαλκός·
 δούπησεν δὲ πεσῶν, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ. 525
 ἐν δ' ἔπεσον προμάχοις Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός,
 τύπτον δὲ ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν.
 καὶ νῦ κε δὴ πάντας ὄλεσαν καὶ θῆκαν ἀνόστους,
 εἰ μὴ Ἀθηναίη, κόρυνη Διὸς αἰγίοχιο,
 ἦυσεν φωνῆ, κατὰ δ' ἔσχθε λαὸν ἅπαντα· 530
 „ἴσχεσθε πτολέμον, Ἰθακήσιοι, ἀργαλείοι,
 ὡς κεν ἀναιμωτί γε διακρινθεῖτε τάχιστα.“
 ὡς φάτ' Ἀθηναίη, τοὺς δὲ γλωρὸν δέος εἶλεν.
 τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπατο τεύχεα,
 πάντα δ' ἐπὶ χθονὶ πίπτε θεᾶς ὅπα φωνησάσης· 535
 πρὸς δὲ πόλιν τρωπῶντο, λιλαϊόμενοι βιότιοι.

520 = K 482, ganz? der mittlere Theil auch O 262. T 110.

521 = T 257 und ζ 323. [Anhang.]

523. διὰ χαλκοπαρήν, nur in diesem Versschluss, aber hier mit vorhergehendem κόρυθος, dagegen M 183. P 294. T 397 mit κυνέης, durch den erzwangigen Helm, bezieht sich auf die mit Erz beschlagenen Backenschirme, die mit dem Stirnschirm in ein Stück zusammengezogen sind.

524 = E 538. P 518; auch A 138.

525. δούπησεν δὲ πεσῶν, zu η 94. — τεύχε' ἐπ' αὐτῷ, die Waffen an ihm selbst, d. i. die Waffen an seinem Leibe. Der ganze Vers in der Odyssee nur hier, aber sechsmal in der Ilias. [Anhang.]

526 = Π 276 und ζ 141.

527. τύπτον, feriebant, stiesen, weil es hier, synonym mit νύσσειν N 147, auch von ἔγχεσιν gesagt ist, wie N 573. 782. P 313. T 446 und von δουρί N 529. 542. δουρὶ τρυπίς A 191 und noch fünfmal. — ἀμφιγύοισιν, zu π 474.

528. ἀνόστος, nur hier, bezeichnet: ohne die Wirklichkeit der Rückkehr, dagegen ἀνόστιμος δ 182:

ohne die Möglichkeit der Rückkehr. [Anhang.]

529. εἰ μὴ, zu φ 227.

530. φωνῆ, das hier die Stelle des sonstigen μακρὸν oder διαπρῶσιον oder μέγα τε δεινόν τε vertritt, ist prägnant gesagt: mit gewaltiger Stimme; vgl. P 111 und Ξ 400. O 686; daher 533 die Furcht. — κατὰ δ' ἔσχθε, parataktisch, zu δ 284. — λαὸν ἅπαντα, zu β 13, die ganze Heerschaar, d. i. die Gegner.

532. ὡς κεν, mit Optativ, zu ν 402.

— διακρινθεῖτε τάχιστα, zu σ 149, Versschluss wie Γ 102. [Anhang.]

533. Vgl. zu 450.

534 = μ 203, ganz? δεισάντων, der Erschrockenen. — ἔπατο, weil die Subjecte als sinnlich belebt gedacht werden, zu ε 49.

535. θεᾶς ὅπα φωνησάσης, wie B 182. K 512. T 380, nachdem die Göttin ihre Stimme erhoben hatte, verlaublich hatte, wobei das mit φωνῆν synonyme ὅπα φωνεῖν, nach der sogenannten 'etymologischen Figur' verbunden ist, vgl zu η 50.

536. τρωπῶντο, das Frequentati-

μερό
οἰμησ
καὶ
καὶ δ
δὴ τό
„διογ
ἴσχεο,
μὴ πα
ὡς
ἴσκα
Παλλ
Μέντ

vum:
Vgl. a
Π 304.
μ 328.
537.
cher A
das er
beginn
538.
te na
griff,
Nach
indem
bald h
schrei
der Fli
und zw
nehm e
selbe a
zuschies
latu p
hochf
tivism
mit αἰετο
v 243.
539. φ
freund,

σμερδαλέον δ' ἐβόησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 οἴμησεν δὲ ἀλεῖς ὡς τ' αἰετὸς ὑψιπετήεις.
 καὶ τότε δὴ Κρονίδης ἀφίει πολύεντα κεραυνόν,
 καὶ δ' ἔπεσεν πρόσθε γλαυκῶπιδος ὀμβριμοπάτρης.

540

δὴ τότε Ὀδυσσεῖα προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη
 „διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 ἴσχεο, πᾶν δὲ νεῖκος ὁμοίου πολέμοιο,
 μὴ πῶς τοι Κρονίδης κεχολώσεται εὐρύοπα Ζεὺς.“

ὡς φάτ' Ἀθηναίη, ὃ δ' ἐπέιθετο, χεῖρε δὲ θυμῷ.
 ὄρκια δ' αὖ κατόπισθε μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκεν
 Παλλὰς Ἀθηναίη, κόρυη Διὸς αἰγίοχοιο,
 Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδὴν.

545

vum: wandten sich 'immer'.
 Vgl. auch προτροπᾶδην φοβέοντο
 Π 304. — λιλαίμενοι βιότοιο, wie
 μ 328.

537. σμερδαλέον δ' ἐβόησε, gleicher
 Anfang § 305. © 92, wie denn
 das erste Wort überall den Vers
 beginnt.

538 = X 308. οἴμησεν, erstürmte
 nach, nicht zum blutigen Angriff,
 sondern mit parataktischem Nachdruck
 zu σμερδ. ἐβόησε gesagt, indem er
 plötzlich und unerwartet bald hier
 bald dort mit seinem Geschrei erschien,
 um den Schrecken der Fliehenden
 noch zu vermehren, und zwar ἀλεῖς
 sich zusammennehmend ὡς τ' αἰετὸς,
 wenn derselbe aus der Höhe auf etwas
 rasch zuschiesst. — ὑψιπετήεις alto
 volatu praeditus hochflugreich,
 hochflugliebend, vom Substantivum
 ὑψιπέτης der 'Hochfliegende', mit
 αἰετὸς appositiv verbunden, zu
 v 243.

539. πολόεις, dampfreich, dampfend,
 wie noch ψ 330, von dem

bei Homer sonst nicht vorkommenden
 πόλος.

540. γλ. ὀμβριμ. = γ 135. Der Blitz
 fiel vor der Athene nieder, um dieselbe
 zu erinnern, dass sie ihren Liebling
 Odysseus nicht ferne frei gewähren
 lassen, sondern in der Götterversammlung
 483 bis 485 gefassten Beschluss endlich
 zur Ausführung bringen sollte.

543. πᾶν, lass ruhen. — νεῖκος κτέ.
 = σ 264. ὁμοίος, ausgleichend, gemein
 sam, d. i. alle Unterschiede und Standes-
 rücksichten aufhebend. [Anhang.]

544 = T 301 und ρ 322. κεχολώσεται,
 als Coniunctiv des Aorist. Di. 28, 6, 5.
 — εὐρύοπα, zu β 146. 545 = X 224.

546. ὄρκια bis ἔθηκεν, nur hier weil
 nur hier diese Sache erwähnt wird: einen
 beschworenen Bund aber errichtete
 hinterher zwischen beiden Theilen.
 [Anhang.]

547 = ν 252. 371.

548. = β 268. 401. ζ 206. ω 503.